



**Republika e Kosovës**  
**Republic of Kosovo - Republika Kosova**  
**Qeveria- Government -Vlada**

---

**PROJEKTLIGJ PËR BORXHIN SHETETËROR DHE GARANCITË SHETETËRORE<sup>1</sup>**

**THE DRAFT LAW ON STATE DEBT AND STATE GUARANTEES<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O DRŽAVNOM DUGU I DRŽAVNIM GARANCIJAMA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Borxhin Shtetëror dhe Garancitë Shtetërore, është miratuar në mbledhjen e 46 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 04/ më datë 30.11.2021.

<sup>2</sup> Draft Law on State Debt and State Guarantees, was approved on the 46 meeting of the government of kosovo, with the decision no. 04/46, dated 30.11.2021.

<sup>3</sup> Nacrt zakona o Državnom Dugu i Državnim Garancijama, usvojen je na 46 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 04/46, datum 30.11.2021.

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) dhe nenit 120 (3) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR BORXHIN SHETËTOROR DHE GARANCITË SHETËTORE</b></p> <p><b>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Ky ligj rregullon parimet kryesore dhe procedurat e huamarrjes shtetërore, emetimit të garancive shtetërore, pagesave të kryegjësë, interesit, tarifave dhe komisioneve të ndërlidhura me borxhin shtetëror, monitorimin e garancive shtetërore si dhe shpenzimeve tjera të ndërlidhura me to.</p> <p><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Dispozitat e këtij Ligji janë të zbatueshme për të gjitha institucionet dhe entitetet publike në Republikën e Kosovës që</p>	<p><b>Assembly of Republic of Kosovo,</b></p> <p>Pursuant to Article 65 (1) and Article 120 (3) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON STATE DEBT AND STATE GUARANTEES</b></p> <p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>This Law regulates main principles and procedures for state borrowing, issuance of state guarantees, payment of principal, interest, fees and commissions related to the state debt, monitoring state guarantees and other costs related to them.</p> <p><b>Article 2 Scope</b></p> <p>The provisions of this Law shall be applicable to all institutions and public entities in the Republic of Kosovo that are</p>	<p><b>Skupština Republike Kosovo</b></p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKONA O DRŽAVNOM DUGU I DRŽAVNIM GARANCIJAMA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>Ovaj zakon ima za cilj regulisanje osnovnih principa i procedura zaduživanja države, izdavanja državnih garancija, otplate glavnice i kamate , druge tarife i komisije vezane za državni dug monitorisanje pozvanih državnih garancija kao i drugih troškova vezanih sa njima.</p> <p><b>Član 2 Delokrug</b></p> <p>Odredbe ovog zakona su primenljive za sve institucije i javni subjekti u Republici Kosovo koje su uključene i preuzimaju</p>
---	---	---

<p>përfshihen dhe marrin obligime lidhur me borxhin e shtetëror dhe garancive shtetërore sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Përkufizimet e përdorura në këtë Ligj kanë kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1. <b>Agjent fiskal</b> – nënkupton Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës (këtu e tutje: BQK), e cila vepron si agjent i ministrisë përkatëse për financa për të zbatuar detyra të caktuara që kanë të bëjnë me çështje fiskale të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. <b>Ankand i letrave me vlerë</b> – nënkupton mekanizmin përmes të cilit mundësohet emetimi i letrave me vlerë të qeverisë në konkurrencë të plotë në platformën e autorizuar sipas dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>1.3. <b>Borxh i brendshëm</b> – nënkupton borxhin shtetëror të emetuar ose kontraktuar nga kreditor brenda vendit sipas këtij Ligji;</p> <p>1.4. <b>Borxh komunal</b> - nënkupton tërësinë e borxhit të kontraktuar nga komunat Republikës së Kosovës, të cilin e huazojnë përmes Ministrisë sipas</p>	<p>involved and assume obligations regarding state debt and state guarantees, in accordance with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. The definitions used in this Law have the following meanings:</p> <p>1.1. <b>Fiscal Agent</b> - shall mean the Central Bank of the Republic of Kosovo (hereinafter: the CBK), which acts as an agent of the relevant Ministry of Finance to carry out certain duties related to the fiscal affairs of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. <b>Securities auction</b> - shall mean the mechanism used to enable government securities to be issued in a full competition, using an authorized platform under the provisions of this Law;</p> <p>1.3. <b>Domestic Debt</b> - shall mean a State Debt issued or entered into with a lender within the country under this Law;</p> <p>1.4. <b>Municipal Debt</b> - shall mean the total debt entered into by the municipalities of the Republic of Kosovo, borrowed through the Minister</p>	<p>obaveze u vezi sa državnim dugom i državnim garancijama, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Definicije korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Fiskalni agent</b> - označava Centralnu banku Republike Kosova (u daljem tekstu: CBK), koja djeluje kao agent relevantnog ministarstva finansija za sprovođenje određenih zadataka koji se odnose na fiskalna pitanja Republike Kosovo;</p> <p>1.2. <b>Aukcija hartija od vrednosti</b> – označava mehanizam kroz koji se omogućava izdavanje vladinih hartije od vrednosti u punoj konkurenciji na ovlašćenoj platformi u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p>1.3. <b>Unutrašnji dug</b> – označava dug državni dug koji je izdat ili ugovoren sa kreditorime unutar države skladu sa ovim zakonom.;</p> <p>1.4. <b>Opštinski dug</b> - označava celovitost duga koje su ugovarale opštine Republike Kosovo, koji pozajmljuju preko Ministra u skladu sa odredbama utvrđenim u ovom zakonom;</p>
--	--	--

<p>dispozitave dhe rregullave të përcaktuara në këtë Ligj;</p> <p>1.5. <b>Borxh qeveritar</b> – nënkupton tërësinë e borxhit që merret në emër të Qeverisë së Republikës së Kosovës (këtu e tutje: Qeveria) sipas dispozitave të këtij Ligji dhe të cilin Qeveria merr përsipër ta paguajë atë;</p> <p>1.6. <b>Borxh shtetëror</b> – nënkupton tërësinë e borxhit qeveritar neto dhe borxhit komunal të marrë sipas dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>1.7. <b>Borxhi i jashtëm</b> – nënkupton borxhin shtetëror të emetuar ose kontraktuar përmes marrëveshjes ndërkombëtare dhe/ose marrëveshjes financiare me kreditor i cili ka seli jashtë vendit;</p> <p>1.8. <b>Garancia shtetërore</b> - nënkupton një marrëveshje garancie e lidhur për një huamarrje të një entiteti publik ose privat, për të cilin Ministria ka emetuar garanci shtetërore sipas këtij Ligji;</p> <p>1.9. <b>Huamarrje</b> – nënkupton procesin e krijimit të obligimeve financiare ose kreditore, përkatësisht borxhit shtetëror, duke hyrë në marrëveshje financiare, marrëveshje ndërkombëtare ose emetim të letrave me vlerë;</p>	<p>subject to the provisions and rules set out in this Law;</p> <p>1.5. <b>Government Debt</b> - shall mean the total debt issued on behalf of the Government of the Republic of Kosovo (hereinafter: the Government), under the provisions of this Law, and which the Government undertakes to repay;</p> <p>1.6. <b>State Debt</b> - shall mean the total government net debt and municipal debt borrowed under the provisions of this Law;</p> <p>1.7. <b>External Debt</b> -shall mean the state debt issued or entered into under the provisions of this Law, by means of international agreement and/or financial agreements with a lender incorporated abroad;</p> <p>1.8. <b>State Guarantee</b> - a guarantee agreement issued for a loan of a public or private entity for which the Ministry has issued state guarantees under this Law;</p> <p>1.9. <b>Borrowing</b> - shall mean the process of creating financial or credit obligations, namely state debt, by entering into financial agreements, international agreements or issuing securities;</p>	<p>1.5. <b>Dug Vlade</b> – označava celokupni dug koji se uzima u ime Vlade Republike Kosovo (u daljem tekstu: Vlada) u skladu sa odredbama ovog zakona za koji se Vlada obavezuje da ga plati;</p> <p>1.6. <b>Državni dug</b> – označava celokupni dug vlade i opštinski dug koji je uzet u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p>1.7. <b>Strani dug</b> – označava državni dug koji je izdat ili ugovoren, putem međunarodnih sporazuma , ili finansijskih sporazuma sa kreditorima cije je sediste u inostranstvu.</p> <p>1.8. <b>Državna garancija</b> - označava sporazum garantiranja sklapano za pozajmljivanje ili za neki projekat nekog javnog ili privatnog entiteta za koje je Ministarstvo izdalo državne garancije u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.9. <b>Pozajmica</b> – označava proces stvaranja finansijskih ili kreditnih obaveza, odnosno državnog duga, sklapanjem finansijskih ugovora, međunarodnih ugovora ili izdavanjem hartija od vrednosti;</p> <p>1.10. <b>Institucije i drugi javni subjekti</b> – označava sve javne institucija van</p>
--	--	---

<p>1.10. <b>Institucionet dhe entitetet tjera publike</b> – nënkupton të gjitha institucionet publike jashtë Qeverisë dhe komunave të Republikës së Kosovës, të themeluara sipas Kushtetutës dhe ligjeve të Kosovës, që ushtrojnë veprimtarinë në Kosovë në të dy nivelet e organizimit, përjashtuar BQK-në;</p> <p>1.11. <b>Kontraktim i drejtpërdrejt (plasim direkt)</b> - nënkupton procesin e emetimit të letrave me vlerë i cili nuk zhvillohet përmes ankandit publik por zhvillohet nëpërmjet plasimit direkt, përkatësisht kontraktimit të drejtpërdrejtë të investitorëve institucional;</p> <p>1.12. <b>Letra me vlerë të Qeverisë</b> – nënkupton instrumentin e borxhit shtetëror të emetuar në bazë të interes – bartjes, me bazë zbritjeje, të indeksuara, sipas kushteve dhe afateve të përcaktuara përmes kalendarit të emetimit të letrave me vlerë;</p> <p>1.13. <b>Marrëveshja për nën-huazim</b> – nënkupton marrëveshjen e cila i rregullon kushtet dhe afatet për një hua paraprakisht të marrë nga Ministria për një huamarrës të fundit në Republikën e Kosovës sipas dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>1.14. <b>Marrëveshje derivative financiare</b>– nënkupton marrëveshjen</p>	<p>1.10. <b>Institutions and other public entities</b> - shall mean all public institutions outside the Government and municipalities of the Republic of Kosovo, established under the Constitution and laws of Kosovo, exercising their activity in Kosovo at both levels of the organization, excluding the CBK;</p> <p>1.11. <b>Direct offering (private placement)</b> - shall mean the process of issuing securities, not conducted through public auction but via direct placement, respectively the direct contracting of institutional investors;</p> <p>1.12. <b>Government Securities</b> - shall mean instruments of state debt issued on an interest-bearing basis, on a discount basis, indexed under terms and conditions determined pursuant to the issuance calendar for securities;</p> <p>1.13. <b>On-Lending Agreement</b> - shall mean an agreement stipulating terms and conditions for a loan previously taken by the Ministry for the last borrower in the Republic of Kosovo under the provisions of this Law;</p> <p>1.14. <b>Derivative financial agreement</b> - shall mean a financial agreement</p>	<p>Vlade i opština Republike Kosova, osnovane u skladu sa Ustavom i zakonima Kosova, koje obavljaju delatnost na Kosovu na oba nivoa organizacije, izuzev CBK;</p> <p>1.11. <b>Direktno ugovaranje (direktan plasman)</b> - označava proces izdavanja hartija od vrednosti koji se ne provodi putem javne aukcije, već se provodi putem direktnog plasiranja, odnosno, direktnog ugovaranja institucionalnog investitora;</p> <p>1.12. <b>Hartija od vrednosti Vlade</b> – označava instrument državnog duga koji se izdaje na osnovu prenosa-kamate, sa osnovom smanjenja, indeksirane prema uslovima i rokovima određenim putem kalendara izdavanja hartija od vrednosti;</p> <p>1.13. <b>Sporazum o podzajmu</b> – označava sporazum koji regulise uslove i pravila za zajam koji je prethodno pozajmljen od Ministarstva za zadnjeg zajmoprimca u Republici Kosovo, u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p>1.14. <b>Derivatívni finansijski sporazum i druge standardizovane finansijske transakcije</b> – označava finansijski sporazum za finansijske instrumente sa</p>
--	--	---

<p>financiare për instrumentet financiare me qëllim të menaxhimit të rrezikut të ndryshimit të normës së interesit, çmimit të instrumentit financiar, kursin e këmbimit valutor, rrezikun e kredisë dhe rreziqe të ngjashme;;</p> <p><b>1.15. Marrëveshje financiare</b> – nënkupton marrëveshjen të lidhur sipas legjislacionit në fuqi, e cila rregullon afatet dhe kushtet në bazë të të cilave huamarrësi ka marrë fonde nga huadhënësi pavarësisht nga selia e tij, dhe që përfshin dispozitat të cilat rregullojnë shlyerjen e tyre;</p> <p><b>1.16. Marrëveshje ndërkombëtare</b> – nënkupton marrëveshjen ndërkombëtare të lidhur me shtete dhe organizata financiare ndërkombëtare, e cila ratifikohet, dhe e cila i rregullon afatet dhe kushtet në bazë të të cilave huamarrësi ka marrë fonde nga huadhënësi sipas dispozitave të këtij Ligji dhe legjislacionit përkatës në fuqi për marrëveshjet ndërkombëtare;</p> <p><b>1.17. Menaxhimi i borxhit shtetëror</b> - nënkupton procesin nga negociimi i marrëveshjes së financimit apo marrëveshjes ndërkombëtare, emetimin e letrave me vlerë të Qeverisë, shërbimi i borxhit shtetëror duke përfshirë parapagimin apo ri-blerjen, regjistrimin, validimin, dhe raportimin e borxhit shtetëror;</p>	<p>concluded for a financial instrument with the purposes of managing the fluctuation risks of the interest rates, financial instrument prices, commodity prices, foreign exchange rates, credit risk and other similar risks;</p> <p><b>1.15. Financial Agreement</b> - shall mean an agreement concluded under the legislation in force, which sets out the terms and conditions on the basis of which the borrower has received funds from the lender regardless of its place of incorporation, and which includes the provisions governing their repayment;</p> <p><b>1.16. International Agreement</b> - shall mean the ratified international agreement concluded with states and international financial organizations, which sets out the terms and conditions on the basis of which the borrower has received funds from the lender under the provisions of this Law and the relevant legislation in force for international agreements;</p> <p><b>1.17. State Debt Management</b> - shall mean the process from negotiating a financing agreement or an international agreement, issuance of government securities, servicing including pre-payment or buy-back, recording, validating, and reporting state debt;</p>	<p>ciljem upravljanja rizikom promene kamatne stope , cene finansijskog instrumenta , kursa razmene valute , kreditnog rizika i slicnih rizika.;</p> <p><b>1.15. Finansijski sporazum</b> – označava sporazum zaključen na osnovu važećeg zakonodavstva koji regulise rokove i uslove na osnovu kojih je zajmoprimac primio sredstva od zajmodavca bez obzira od njegovog sedista i sadrži odredbe koje regulišu njihovu otplatu;</p> <p><b>1.16. Međunarodni sporazum</b> – označava međunarodni sporazum koji je zaključen i ratifikovan sa drzavama i finansijskim organizacijama koja regulise rokove i uslove na osnovu kojih je zajmoprimac primio sredstva od zajmodavca u skladu sa odredbama ovog zakona i relevantnog zakonodavstva koji je na snazi za međunarodne sporazume;</p> <p><b>1.17. Upravljanje državnim dugom</b> - označava proces od pregovora o finansijskom sporazumu ili međunarodnog finansijskog sporazuma do servisiranja, registracije, validacije, konsolidacije i raportiranja državnog duga;</p>
---	---	--

<p>1.18. <b>Ministri</b> – nënkupton ministrin përkatës për financa, si i autorizuar i vetëm për huamarrje shtetërore dhe emetimin e garancive shtetërore sipas këtij Ligji;</p> <p>1.19. <b>Ministria</b> – nënkupton ministrinë përkatëse të financave të Qeverisë, e cila për qëllim të këtij Ligji vepron vetëm nëpërmjet Ministrit;</p> <p>1.20. <b>Parapagim</b> – nënkupton pagesën e parakohshme të pjesshme apo të plotë të kredisë të marrë sipas këtij Ligji;</p> <p>1.21. <b>Periudha e pritjes (grejs periudha)</b> – periudha gjatë të cilës nuk paguhet kryegjëja e kredisë sipas marrëveshjes për kredi dhe planit të pagesave;</p> <p>1.22. <b>Ri-financim i borxhit</b> – nënkupton huamarrjen me qëllim të sigurimit të mjeteve për pagimin e borxhit ekzistues apo që ka maturuar dhe që duhet të ri-financohet;</p> <p>1.23. <b>Shërbim i borxhit shtetëror</b> – nënkupton pagesat që duhet kryer brenda çdo viti fiskal për kryegjënë, interesat, zbritjet (diskontin) dhe pagesat e tjera që duhet paguar për borxhin shtetëror, përfshirë shpenzimet e ndërlidhura;</p>	<p>1.18. <b>Minister</b> - shall mean the relevant minister of finance, as the sole authority to engage in state borrowing and issue state guarantees under this Law;</p> <p>1.19. <b>Ministry</b> - shall mean the respective Ministry of Finance of the Government, which for the purpose of this Law shall act only through the Minister;</p> <p>1.20. <b>Prepayment</b> - shall mean early repayment of the loan borrowed under this Law, in part or in full;</p> <p>1.21. <b>Grace period</b> - the period during which the principal of the loan is not paid according to the loan agreement and the payment schedule;</p> <p>1.22. <b>Debt re-financing</b> - shall mean borrowing for the purpose of obtaining funds for the repayment of existing debt or maturing debt to be re-financed;</p> <p>1.23. <b>State Debt service</b> – shall mean payments to be made within each fiscal year for the principal, interest, discounts and other payments to be paid for state debt, including related costs;</p>	<p>1.18. <b>Ministar</b> – označava relevantnog ministra za finansije kao jedini ovlašćen za državno zaduživanje i izdavanje državnih garancija po ovom zakonu;</p> <p>1.19. <b>Ministarstvo</b> – označava odgovarajuće ministarstvo finansija Vlade, koja za potrebe ovog zakona postupa isključivo preko ministra;</p> <p>1.20. <b>Avansna uplata</b> - označava delimičnu ili potpunu isplatu kredita dobijenog u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.21. <b>Period čekanja (grace period)</b> – period u kojem glavnica kredita nije plaćena prema sporazumu o kreditu i planu plaćanja;</p> <p>1.22. <b>Ponovno finansiranje duga</b> – označava pozajmljivanje u cilju obezbeđivanja sredstava za plaćanje postojećeg ili dospelog duga i treba se ponovo finansirati;</p> <p>1.23. <b>Servisiranje duga</b> – označava isplate koje treba izvršiti u svakoj fiskalnoj godini za glavicu, kamate, popuste (diskont) i druga plaćanja koje treba platiti za državni dug, uključujući i troškove povezane sa tim;</p>
--	---	---

<p>1.24. <b>Tregu primar</b> – nënkupton emetimin fillestar të letrave me vlerë të Qeverisë nga Ministria; dhe</p> <p>1.25. <b>Tregu sekondar</b> – nënkupton tregtimin e letrave me vlerë të Qeverisë pas emetimit fillestar;</p> <p>2. Të gjitha përkufizimet tjera që nuk janë përcaktuar në këtë Ligj, do të jenë të vlefshme sipas legjislacionit në fuqi për menaxhimin e financave publike.</p>	<p>1.24. <b>Primary Market</b> – shall mean the initial issuance of Government Securities by the Ministry; and</p> <p>1.25. <b>Secondary Market</b> – the trading of Government Securities after their initial issuance;</p> <p>2. All other definitions not included in this Law shall be understood according to the legislation in force for public financial management.</p>	<p>1.24. <b>Primarno tržište</b> – označava početno izdavanje hartija od vrednosti od strane Ministarstva; i</p> <p>1.25. <b>Sekundarno tržište</b> – označava trgovanje državnim hartijama od vrednosti nakon početnog izdavanja;</p> <p>2. Sve ostale definicije koje nisu definisane u ovom Zakonu, će biti važeća prema važećem zakonodavstvu za upravljanje javnim finansijama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI II BORXHI SHTETËROR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II STATE DEBT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II DRŽAVNI DUG</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Tërësia e borxhit shtetëror</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4 State debt composition</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4 Celokupnost duga države</b></p>
<p>1. Borxhi shtetëror përbëhet nga borxhi qeveritar dhe borxhi komunal.</p> <p>2. Borxhi qeveritar përbëhet nga letrat me vlerë të emetuara, marrëveshjet ndërkombëtare dhe marrëveshjet financiare që i nënshtrohen legjislacionit vendor apo të huaj.</p> <p>3. Borxhi komunal përfshin borxhin e kontraktuar përmes marrëveshjes ndërkombëtare apo marrëveshjes financiare që i nënshtrohet legjislacionit vendor apo të huaj.</p>	<p>1. State debt consists of government debt and municipal debt.</p> <p>2 Government debts consists of securities issued, international agreements and financial agreements subject to domestic or foreign legislation.</p> <p>3. Municipal debt includes debt entered through an international agreement or financial agreement that is subject to domestic or foreign legislation.</p>	<p>1. Državni dug obuhvata i sastavlja se od duga vlade i opštinskog duga.</p> <p>2. Vladin dug se sastavlja od izdatih hartija od vrednosti, međunarodne sporazume i finansijske sporazume koji podležu domaćim ili stranim zakonodavstvima.</p> <p>3. Opštinski dug uključuje dug koji je ugovoren međunarodnim sporazumom ili finansijskim sporazumom koji podleže domaćem ili stranom zakonodavstvu.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Format e borxhit shtetëror</b></p> <p>1. Borxhi shtetëror mund të realizohet në formë të borxhit të brendshëm dhe të jashtëm.</p> <p>2. Borxhi i brendshëm mund të realizohet përmes emetimit të letrave me vlerë si dhe marrëveshjeve financiare të realizuara me kreditorë me seli vendore.</p> <p>3. Borxhi i jashtëm mund të realizohet përmes emetimit të letrave me vlerë në tregjet ndërkombëtare, marrëveshjeve ndërkombëtare, dhe marrëveshjeve financiare me kreditorë me seli të huaj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Forms of State debt</b></p> <p>1. State debt is carried out as a domestic and external debt.</p> <p>2. Domestic debt may be carried out by issuing securities as well as through financial agreements concluded with creditors incorporated domestically.</p> <p>3. External debt may be carried out by issuing securities in international markets, by international agreements and by financial agreements with a creditor incorporated abroad.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Oblici državnog duga</b></p> <p>1. Državni dug se može ostvariti u obliku domaćeg i stranog duga.</p> <p>2. Unutrašnji dug se može ostvariti izdavanjem hartija od vrednosti, kao i finansijskim sporazumima ostvarenim u skladu sa zakonodavstvom Republike Kosovo.</p> <p>3. Međunarodni dug se može ostvariti izdavanjem hartija od vrednosti na međunarodnim tržištima. I finansijskim sporazumima sa dužnicima koji imaju strano sediste.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Kufizimet e borxhit shtetëror</b></p> <p>Shuma e borxhit shtetëror dhe garancive shtetërore planifikohet dhe paraqitet në kuadër të ligjit vjetor për ndarje buxhetore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>State Debt Restrictions</b></p> <p>The total state debt amount and state guarantee amount shall be projected and stipulated within the annual appropriations budget law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Ograničenje državnog duga</b></p> <p>Godišnja suma državnog duga određuje se i planifikuje se u okviru zakona o godišnjem budžetu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Autorizimi për huamarrje</b></p> <p>1. Ministria ka autoritetin e vetëm për të negociuar dhe marrë borxh shtetëror në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Authorisation to Borrow</b></p> <p>1. The Ministry has the sole authority to negotiate and borrow state debt on behalf of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Ovlašćenje za zaduživanje</b></p> <p>1. Jedino ministarstvo ima autoritet da uzme državni dug u ime Republike Kosovo, preko</p>

<p>emër të Republikës së Kosovës, përmes Ministrisë përkatëse për financa, si i autorizuar i vetëm pa të drejtë delegimi të këtij autorizimi.</p> <p>2. Ministri është i autorizuar të negociojë dhe lidh marrëveshje të nevojshme për të mundësuar emetimin e letrave me vlerë në tregjet ndërkombëtare.</p> <p>3. Asnjë institucion tjetër publik në Republikën e Kosovës nuk mund të merr borxh shtetëror në emër të Republikës së Kosovës sipas dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>the Republic of Kosovo, through the relevant Minister of Finance, as the only authorized person, without the right to delegate such authorization.</p> <p>2. The Minister is authorized to negotiate and conclude necessary agreements which enables the issuance of securities in international markets.</p> <p>3. No other public institution in the Republic of Kosovo shall be entitled to incur state debt, on behalf of the Republic of Kosovo, according to the provisions of this Law</p>	<p>relevantnog ministra za finansije, kao jedina ovlašćena osoba bez prava delegiranja ovog ovlašćenja.</p> <p>2. Nijedna druga javna institucija u Republici Kosovo ne može uzeti državni dug u skladu sa odredbama ovog zakona u ime Republike Kosovo.</p> <p>3. Ni jedna druga javna institucija u Republici Kosovo ne može da uzme državni dug u ime Republike Kosovo u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Kushtet e borxhit shtetëror</b></p> <p>1. Borxhi shtetëror mund të kontraktohet ose emetohet me normë fikse ose të ndryshueshme të interesit.</p> <p>2. Borxhi i brendshëm mund të emetohet vetëm në valutën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Borxhi i jashtëm mund të emetohet në valutën zyrtare të Republikës së Kosovës, si dhe valuta të tjera të huaja, duke i marrë për bazë prioritetet afatmesme të rrezikut valutës të vendosura në strategjinë e menaxhimit të borxhit shtetëror.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>State Debt Terms</b></p> <p>1. State debt may be entered into or issued at a fixed or variable interest rate.</p> <p>2. Domestic debt may be issued only in the official currency of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. External debt may be issued in the official currency of the Republic of Kosovo, as well as other foreign currencies, having into account the medium-term priorities of currency risk in the state debt management strategy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Uslovi državnog duga</b></p> <p>1. Državni dug se može ugovarati ili izdati po fiksnoj ili varijabilnoj kamatnoj stopi.</p> <p>2. Unutrašnji dug se može izdati samo u zvaničnoj valuti Republike Kosovo.</p> <p>3. Strani dug se može izdati u zvaničnoj valuti Republike Kosovo, kao i u druge strane valute, prema kriterijumima određenim pod zakonskim aktom Ministra bazirajući se u srednje rokovne prioritete supostavljene u strategiji menadžiranja državnog duga.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Programi i Borxhit Shtetëror</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>State Debt Program</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Program državnog duga</b></p>
<p>1. Ministria përgatit dhe publikon Programin e Borxhit Shtetëror (këtej e tutje: PBSH), program ky tre (3) vjeçar, dhe i cili rishikohet së paku një (1) herë në vit, me anë të së cilit përcaktohen objektivat, orientimet dhe masat për menaxhimin e borxhit shtetëror dhe garancive shtetërore sipas standardeve më të mira ndërkombëtare, me qëllim të sigurimit të financimit adekuat, me kosto dhe rrezik sa më të ultë.</p> <p>2. PBSH aprovohet nga Qeveria dhe i dërgohet për informim Kuvendit të Republikës së Kosovës (këtu e tutje: Kuvendi), jo më vonë se tridhjetë (30) prill të vitit vijues. Pas kësaj date, PBSH mund të përditësohet në varësi të zhvillimeve të kornizës makroekonomike të vendit.</p> <p>3. PBSH përmban por duke mos u kufizuar elementet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Objektivat e menaxhimit të borxhit shtetëror;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Karakteristikat e portofolit të borxhit shtetëror;</p>	<p>1. The Ministry shall prepare and publish the State Debt Program (hereinafter referred as: SDP), a three (3) year rolling program, reviewed at least once a year, which sets out the objectives, guidelines and measures for managing state debt and state guarantees under the best international standards for the purpose of securing adequate funding at the lowest cost and risk possible.</p> <p>2. The SDP is approved by the Government and submitted to the Assembly of the Republic of Kosovo (hereinafter: the Assembly) for their information no later than thirtieth (30) of April of the following year. After this date, SDP can be updated depending on the developments of the country's macroeconomic framework.</p> <p>3. The SDP shall contain the elements including but not limited to the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Objectives of state debt management;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Characteristics of the state debt portfolio;</p>	<p>1. Ministarstvo priprema i objavljuje PDD (), ovaj trogodišnji (3) program, koji se revidira 1 godisnje kojim se određuju ciljevi, orijentisanja i mere za upravljanje državnim dugom i drzavnim garancijama prema najboljim međunarodnim standardima u cilju obezbeđivanja adekvatnog finansiranja, sa što manjim troškovima i rizikom.</p> <p>2. PDD se odobrava od Vlade i prosleđuje se za informisanje Skupštini Republike Kosovo (u daljem tekstu: Skupština) za najkasnije do trideset-og (30) aprila naredne godine. Nakon tog datuma, PDD se može ažurirati u zavisnosti od razvoja makro-ekonomskog okvira zemlje.</p> <p>3. PDD sadrži ali se ne granici na sledece elemente:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Ciljevi upravljanja državnim dugom;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Karakteristike portfelja državnog duga;</p>

<p>3.3. Zhvillimet dhe rreziqet kryesore makroekonomike;</p> <p>3.4. Analizat e rreziqeve kryesore që lidhen me strukturën e borxhit shtetëror;</p> <p>3.5. Identifikimin e nevojave dhe burimeve të financimit bazuar në kornizën afatmesme të shpenzimeve;</p> <p>3.6. Planifikimin strategjik afatmesëm të borxhit; dhe</p> <p>3.7. Të dhëna tjera të rëndësishme/relevante.</p> <p>4. PBSH është dokumenti kryesor dhe shërben si bazë për procesin e huamarrjes sipas dispozitave të këtij Ligji, i cili paraqet udhëzimet kryesore rreth limiteve dhe kushteve të borxhit shtetëror. Asnjë proces i planifikimit për huamarrje, apo huamarrjes në vetvete, apo ndonjë veprim i cili bie ndesh me PBSH nuk mund të ndërmerret.</p> <p>5. Ministri paraqet para Kuvendit raportin për nivelin e borxhit shtetëror dhe garancitë shtetërore në baza vjetore, duke përfshirë realizimin e projekteve të huamarrjes si dhe përmbushjen e objektivave të PBSH-së, i cili do të jetë i qasshëm publikisht.</p>	<p>3.3. Main macroeconomic developments and risks;</p> <p>3.4. Analysis of the major risks associated with the state debt structure;</p> <p>3.5. Identifying funding needs and resources based on the medium term fiscal framework;</p> <p>3.6. Medium-term debt strategic planning; and</p> <p>3.7. Other important/relevant information.</p> <p>4. SDP is the main document and serves as the basis for the borrowing process under the provisions of this Law, which includes main guidelines regarding the limitations and conditions of the state debt. No borrowing projections, borrowing in itself, or any action that is inconsistent with SDP shall not be undertaken.</p> <p>5. The Minister shall present annually to the Assembly the report on the level of state debt and state guarantees, by including the realization of the project financing, as well as the fulfilment of the SDP's objectives, and should be publicly available.</p>	<p>3.3. Glavna makro-ekonomska kretanja i rizike;</p> <p>3.4. Analize glavnih rizika vezani za strukturu državnog duga;</p> <p>3.5. Identifikacija potreba i izvora finansiranja bazirajući se na srednjeročni okvir trsokova;</p> <p>3.6. Srednjoročno strateško planiranje duga; i</p> <p>3.7. Drugi važni podaci / relevantni .</p> <p>4. PDD je glavni dokument i služi kao osnova za proces zaduživanja prema odredbama ovog Zakona, koji predstavlja glavne upute oko ograničenja i uslove državnog duga . Nijedan proces zaduživanja ili zaduživanja u samom sebi ili bilo kakva akcija koja bi mogla biti u sukobu sa PDD - om ne može se preduzeti.</p> <p>5. Ministar u Skupštini izvestaj o nivou državnog duga i državnih garancija nga godisnje baze , obuhvatajući realizaciju projekte dugovanja i o ispunjenju ciljeva PDD-a kjo ce biti javno pristupacni.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Menaxhimi i borxhit shtetëror dhe garancive shtetërore</b></p> <p>1. Thesari i Kosovës (këtej e tutje: Thesari) në kuadër të Ministrisë është përgjegjës për menaxhimin e borxhit shtetëror dhe garancive shtetërore.</p> <p>2. Në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, Thesari autorizohet të hyjë në marrëveshje derivative financiare, me qëllim të menaxhimit të kostos dhe mbrojtjes nga ekspozimi ndaj rreziqeve të portofolit të borxhit shtetëror.</p> <p>3. Thesari mund të bëjë ri-blerjen dhe parapagimin e borxhit shtetëror me qëllim të menaxhimit më efikas të portofolit të borxhit shtetëror, në përputhje me objektivat e përcaktuara në PSh.</p> <p>4. Procedurat e menaxhimit të borxhit shtetëror rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>State Debt and State Guarantees Management</b></p> <p>1. Kosovo Treasury (hereinafter: the Treasury) within the Ministry is responsible for managing state debt and state guarantees.</p> <p>2. In accordance with paragraph 1 of this Article, the Treasury is authorized to enter into derivative financial arrangements in order to manage the cost and mitigate the risk exposure of the state debt portfolio.</p> <p>3. The Treasury may buy-back and prepay the state debt in order to manage the state debt portfolio more efficiently in accordance with the objectives set out in the SDP.</p> <p>4. State debt management procedures are regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Upravljanje državnim dugom i državnim garancijama</b></p> <p>1. Trezor Kosova (ndalje u tekstu : Trezor) u okviru Ministarstva je odgovoran za upravljanje državnim dugom i državnim garancijama.</p> <p>2. U skladu sa stavom 1. ovog člana, Trezor je ovlašćen da zaključuje derivativne finansijske sporazume finansijske transakcije u cilju menadjiranja troškova i odbrane od ekspoziranaj prema rizicima portfelja državnog duga.</p> <p>3. Trezor može izvršiti ponovnu kupovinu i avansno plaćanje državnog duga u cilju efikasnijeg upravljanja portfeljom državnog duga, u skladu sa ciljevima utvrđenim u PDD -u.</p> <p>4. Procedure za upravljanje državnim dugom su regulisane podzakonskim aktom od strane ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Shërbimi i borxhit shtetëror</b></p> <p>1. Shërbimi i borxhit shtetëror ka prioritetin më të lartë të pagesës në raport me shpenzimet tjera publike.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>State debt service</b></p> <p>1. State debt service has the highest priority in terms of payment in relation to other public expenditures.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Servisiranje državnog duga</b></p> <p>1. Sluzba državnog duga ima najveći prioritet isplate na odnosu sa drugim javnim troškovima</p>

<p>2. Shuma e nevojshme për të përmbushur obligimet ndaj pagesës së kryegjësë, interesit dhe tarifave tjera në emër të shërbimit të borxhit shtetëror parashikohet në kuadër të ligjit vjetor për ndarje buxhetore.</p> <p>3. Në rast se shuma e parashikuar është e pamjaftueshme për të kryer në tërësi detyrimet për shërbimin e borxhit shtetëror, Thesari mund të kryejë pagesën e plotë ose diferencën e mbetur nga Llogaria e Vetme e Thesarit.</p> <p>4. Në rast të pagesës nga Llogaria e Vetme e Thesarit sipas paragrafit 3 të këtij neni, brenda dyzet e pesë (45) ditëve nga data e pagesës, Thesari përgatit një raport lidhur me arsyet për tejkalim të parashikimeve buxhetore, i dorëzon Ministrit dhe shpalos atë në kuadër të pasqyrave vjetore financiare. E njëjta informatë përfshihet në raportimin sipas paragrafit 5 të nenit 9 të këtij ligji.</p>	<p>2. The amount needed to meet the obligations to pay the principal, interest and other fees on behalf of the state debt service is provided under the annual appropriations budget law.</p> <p>3. If the estimated amount is insufficient to fully meet the obligations for servicing the State Debt, the Treasury may make the full payment or the remaining difference from the Treasury Single Account.</p> <p>4. In the event of payment from the Treasury Single Account as provided for in paragraph 3 of this Article, within forty five (45) days from the date of payment, the Treasury shall prepare a report on the reasons for exceeding the budgetary projections, submits the report to the Minister and discloses the information within the annual financial statements. The same information shall be included in the reporting according to paragraph 5 of article 9 of this Law.</p>	<p>2. Iznos potreban za ispunjenje obaveza za plaćanje glavnice, kamata i drugih naknada u ime servisiranja državnog duga predviđa se u okviru godišnjeg zakona o budžetnim odredjivanjima</p> <p>3. Ako predviđeni iznos je nedovoljan da u potpunosti ispuni obaveze za servisiranje državnog duga, Trezor može izvršiti punu uplatu ili preostalu razliku iz jedinog ziroacuna Trezora</p> <p>4. U slučaju plaćanja iz jedinog ziroacuna Trezora prema stavu 3. ovog člana, u roku od 45 dana od dana uplate, Trezor priprema izveštaj o razlozima za prekoračenje budžetskih predviđanja, dostavlja ga ministru i objavljuje ga u okviru godišnjih finansijskih izveštaja. Ista se informacija obuhvaća i u izveštavanju prema stavu 5 člana 9 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Pariteti i borxhit shtetëror</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Parity of State debt</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Paritet državnog duga</b></p>
<p>1. Borxhi shtetëror ka paritet dhe barazi të statusit (<i>pari passu</i>), pavarësisht formës dhe periudhës së marrjes së borxhit.</p> <p>2. Pretendimi lidhur me pagesën e kryegjësë, interesit dhe tarifave tjera të</p>	<p>1. State Debt shall have parity and equality of status (<i>pari passu</i>), regardless the period and format of debt acquisition.</p> <p>2. Claims regarding the payment of the principal, interest and other fees applicable</p>	<p>1. Državni dug ima paritet i jednakost statusa (<i>pri passu</i>), nezavisno od oblika i perioda uzimanja duga.</p> <p>2. Tvrdnja u vezi sa isplatom glavnice, kamate i drugih primenjivih naknada</p>

<p>aplikueshme të borxhit shtetëror përbën pretendimin e parë kundrejt Llogarisë së Vetme të Thesarit dhe nuk do të jetë i varur nga asnjë pretendim tjetër.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI III MENAXHIMI I KUFIRIT TË BORXHIT SHTETËROR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13 Kufiri i borxhit shtetëror</b></p> <p>1. Kufiri i përgjithshëm i borxhit shtetëror nuk mund të tejkalojë nivelin e përcaktuar me ligjin përkatës për menaxhimin e financave publike.</p> <p>2. Për qëllim të kalkulimit të kufirit të borxhit shtetëror sipas paragrafit 1 të këtij neni, të gjitha garancitë shtetërore të emtuara dhe në fuqi konsiderohen pjesë përbërëse e këtij kufiri.</p> <p>3. Kufiri i borxhit shtetëror llogaritet dhe raportohet si përqindje e shumës së papaguar të borxhit shtetëror dhe garancive shtetërore në raport me bruto prodhimin vendor të publikuar në ligjin vjetor për ndarje buxhetore në fuqi në kohën e raportimit.</p>	<p>to State Debt charges constitute the first claim against the Treasury Single Account and shall not be dependent on any other claim.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III STATE BUDGET CEILING MANAGEMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13 State Budget Ceiling</b></p> <p>1. The total State Debt Ceiling may not exceed the level as stipulated in the public financial management law.</p> <p>2. For the purpose of calculating the state debt ceiling under paragraph 1 of this Article, all state guarantees issued and in force shall be considered an integral part of this ceiling.</p> <p>3. The state debt ceiling is calculated and reported as a percentage of the outstanding amount of state debt and state guarantees vis-à-vis the Gross Domestic Product published in the annual appropriations budget law in force at the time of reporting.</p>	<p>državnog duga predstavlja prvu tvrdnju protiv jedinstvenog računa Trezora i neće biti zavisan od bilo koje druge tvrdnje.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III UPRAVLJANJE GRANICOM DRŽAVNO DUGA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13 Granica državnog duga</b></p> <p>1. Opšta granica državnog duga ne može preći nivo naveden vazecim zakonom za menadžiranje javnih finansija.</p> <p>2. U cilju izračunavanja granice državnog duga iz stava 1. ovog člana, sve državne garancije koje su izdate i koje su na snazi smatraju se sastavnim delom ove granice.</p> <p>3. Granica državnog duga se izračunava i izveštava kao procenat neplaćenog iznosa državnog duga i izdatih državnih garancija i na snazi u odnosu na bruto domaći proizvod objavljen u Zakonu o godišnjem budžet za podeljivanja u koji je na snazi u vreme izveštavanja.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Tejkalimi i Përkohshëm i Kufirit të Borxhit Shtetëror</b></p> <p>Tejkalimi i përkohshëm i kufirit të borxhit shtetëror, duke përfshirë rrethanat, kushtet dhe veprimet e nevojshme për të rikthyer dhe mirëmbajtur nivelin e borxhit shtetëror brenda kufirit, lejohet vetëm nëse shprehimisht parashihet me ligjin për menaxhimin e financave publike.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IV</b> <b>KONTRAKTIMI DHE EMETIMI I BORXHIT SHTETËROR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Mënyrat e hyrjes në borxh shtetëror</b></p> <p>1. Huamarrja realizohet në format si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.Marrëveshje Financiare;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2.Marrëveshje Ndërkombëtare; dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3.Letra me vlerë të Qeverisë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Temporary Excess of State Debt Ceiling</b></p> <p>Temporary excess of state debt ceiling, including circumstances, conditions and necessary actions to restore and maintain the state debt level within the ceiling applicable, shall be allowed only if is stipulated specifically in the public financial management law.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV</b> <b>ENTERING AND ISSUANCE OF STATE DEBT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Methods of entering into a state debt</b></p> <p>1. The borrowing occurs through the following forms:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.Financial Agreement(s);</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2.International Agreement(s); and</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3.Government Securities.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Privremeno prekoračenje gornje granice državnog duga</b></p> <p>Prekoracenje grancia drzavnog duga ukljucujuci i okolnosti i uslove i potredne mere da bi se dravni dug vratio i odrzao unutar granica , to je dozvoljeno samo ako je izricito je predvidjen sa zakonom of menadjirnaju javnim finansijama.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV</b> <b>UGOVARANJE I IZDAVANJE DRŽAVNOG DUGA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Nacini ulaska u državni dug</b></p> <p>1. Pozajmljivanje se realizuje:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Finansijskim Sporazumom</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 Medjunarodnim Sporazumom i</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 Vladinim hartijama vrednosti.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Kontraktimi i borxhit shtetëror përmes marrëveshjeve financiare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Entering into a state debt through financial agreements</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Ulazak u državni dug putem finansijskih ugovora</b></p>
<p>1. Hyrja në borxh shtetëror përmes marrëveshjeve të financimit si borxh i brendshëm ose i jashtëm realizohet vetëm nëpërmjet Ministrisë.</p> <p>2. Projektet të cilat financohen përmes marrëveshjeve financiare janë nën përgjegjësinë e plotë të organizatës buxhetore ose përfituesit të projektit lidhur me ekzekutimin si dhe mbikëqyrjen e plotë të zbatimit të tyre. Organizata buxhetore dhe entiteti përfitues i financimit merr pjesë në çdo fazë të procesit të sigurimit të financimit.</p> <p>3. Organizatat buxhetore apo entitetet zbatuese të projekteve me marrëveshje financiare, nuk mund të themelojnë Njësi Zbatuese e Projektit (këtu e tutje: NjZP) e cila financohet me fonde të huamarrjes.</p> <p>4. Procedura e kontraktimit dhe amendamentimit të marrëveshjes financiare, zhvillohet përmes procesit konkurrues për lidhjen e kontratës për shërbime dhe realizohet sipas aktit nënligjor të nxjerrë nga Ministri. Marrëveshja financiare e arritur sipas këtij paragrafi aprovohet dhe nënshkruhet nga Ministri.</p>	<p>1. State debt incurred under financing agreement(s), either domestic or external debt, is borrowed only through the Ministry.</p> <p>2. Projects financed through financial agreements are under full responsibility of the budget organization or project beneficiary for the implementation and supervision of the project. The budget organization and the beneficiary of the funding shall be involved in every stage of the financing securing process.</p> <p>3. The Budget Organizations or implementing entities of financial agreement projects, shall not establish a Project Implementation Unit (hereinafter: PIU) which is financed through loan proceeds.</p> <p>4. The procedure for entering into and amending a financial agreement, shall be conducted through a competitive procedure as a service contract which is carried out according to the sub-legal act as issued by the Minister. The financial agreement reached under this paragraph is approved and signed by the Minister.</p>	<p>1. Državni dug nastao po osnovu ugovora o finansiranju, bilo unutrašnjeg ili spoljnog duga, zadužuje se samo preko Ministarstva.</p> <p>2. Projekti finansirani putem finansijskih sporazuma su pod punom odgovornošću budžetske organizacije ili korisnika projekta za implementaciju i nadzor projekta. Budžetska organizacija i korisnik sredstava biće uključeni u svaku fazu procesa obezbeđivanja finansiranja.</p> <p>3. Budžetske organizacije ili subjekti za implementaciju projekata finansijskih sporazuma neće osnivati Jedinicu za implementaciju projekta (u daljem tekstu: PIU) koja se finansira iz sredstava zajma.</p> <p>4. Procedura za sklapanje i izmenu finansijskog sporazuma, sprovodi se kroz konkursnu proceduru kao ugovor o uslugama koji se sprovodi u skladu sa podzakonskim aktom donetim od strane ministra. Finansijski sporazum postignut prema ovom stavu odobrava i potpisuje ministar.</p>

<p>5. Procedura e ristrukturimit të marrëveshjes financiare dhe çështje të ndërlidhura me to rregullohen me aktin nënligjor të nxjerrë sipas paragrafit 4 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Kontraktimi i borxhit shtetëror përmes marrëveshjes ndërkombëtare</b></p> <p>1. Hyrja në borxh shtetëror përmes marrëveshjeve ndërkombëtare realizohet vetëm nëpërmjet Ministrisë.</p> <p>2. Kontraktimi i borxhit shtetëror përmes marrëveshjeve ndërkombëtare me shtetet tjera, organizatat ndërkombëtare apo organizatat/institucion financiar ndërkombëtare, realizohet sipas procedurave të përcaktuara në legjislacionin në fuqi për marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p>3. Përrjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, marrëveshjet ndërkombëtare me organizatat ose institucionet financiare ndërkombëtare ku Republika e Kosovës është anëtare, nuk i nënshtrohen procedurave të miratimit të nismës për marrëveshje ndërkombëtare, të përcaktuara në nenin 4, paragrafi 2, të Ligjit Nr. 04/L-052 për Marrëveshjet Ndërkombëtare apo në çdo legjislacion tjetër pasues që mund të ketë rregullim të ngjashëm</p>	<p>5. The restructuring procedure of financial agreements and other related issues shall be subject to the same sub-legal act as stipulated under paragraph 4 of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Entrance into state debt through international agreement</b></p> <p>1. Entrance into a state debt through international agreements shall be performed only through the Ministry.</p> <p>2. Entering into State Debt through international agreements with other states, international organizations or international organizations/international financial institutions shall be carried out in accordance with the procedures set forth in the legislation in force for international agreements.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, international agreements with international organizations or international financial institutions, where the Republic of Kosovo is a member, shall not be subject to the procedures for approving the initiative for international agreements as stipulated in Article 4, paragraph 2 of Law no. 04 / L-052 on International Agreements or any other subsequent legislation which regulates the same subject matter</p>	<p>5. Procedura restrukturiranja finansijskih sporazuma i druga srodna pitanja podležu istom podzakonskom aktu kao što je predviđeno stavom 4. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Ugovaranje državnog duga putem međunarodnog sporazuma</b></p> <p>1. Ulazak u državni dug putem međunarodnih ugovora realizuje se samo preko Ministarstva.</p> <p>2. Ugovaranje državnog duga kroz međunarodne sporazume sa drugim zemljama, međunarodnim organizacijama ili organizacije/ međunarodne finansijske institucijerealizuje se u skladu sa određenim procedurama u važećem zakonodavstvu za međunarodne sporazume.</p> <p>3. Izuzetno od stava 2. ovog člana, međunarodni sporazumi sa međunarodnim organizacijama ili međunarodnim finansijskim institucijama u kojima je Republika Kosovo članica ne podležu procedurama za odobravanje inicijative za međunarodne sporazume kao što je određeno u članu 4. stav 2. Zakona Br. 04 / L-052 o međunarodnim sporazumima ili bilo kom drugom sledećem zakonodavstvu koji moze imati slicno regulisanje.</p>
---	--	--

<p>4. Projektet të cilat financohen përmes marrëveshjeve ndërkombëtare janë nën përgjegjësinë e plotë të organizatës buxhetore ose përfituesit të projektit lidhur me ekzekutimin si dhe mbikëqyrjen e plotë të zbatimit të tyre. Organizata buxhetore dhe entiteti përfitues i financimit merr pjesë në çdo fazë të procesit të sigurimit të financimit.</p> <p>5. Organizatat buxhetore apo entitetet zbatuese të projekteve me financim nga organizatat financiare ndërkombëtare, në varësi të kapaciteteve njerëzore të brendshme të organizatës buxhetore, mund të themelojnë NjZP sipas këtij Ligji, vetëm nëse kushtëzohet me marrëveshje ndërkombëtare</p> <p>6. Kompensimi i anëtarëve të NjZP sipas paragrafit 5 të këtij neni bëhet nga Buxheti i Kosovës, në përputhje me aktin nënligjor që nxirret nga Ministri.</p>	<p>4. Projects financed through international agreements are under full responsibility of the budget organization or beneficiary of the project related to the implementation and supervision of the project. The budget organization and the beneficiary of the funding shall be involved in every stage of the process for obtaining financing.</p> <p>5. Budget Organizations or project implementing entities financed by international financial organizations, depending on the internal human resources capacities of the budget organization, may establish PIUs under this Law, and upon the conditioning such an establishment by the international agreement.</p> <p>6. Compensation of PIU members under paragraph 5 of this Article, shall be made from the national budget, in accordance with the sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>4. Projekti koji se finansiraju kroz međunarodne sporazume su pod punom odgovornošću budžetske organizacije ili korisnika projekta u vezi sa izvršenjem, kao i potpuno nadzorom njihovog sprovođenja. Budžetska organizacija i subjekat korisnik finansiranja učestvuje u svakoj fazi obezbeđivanja procesa finansiranja.</p> <p>5. Budžetske organizacije ili subjekti sprovođenja projekata sa finansiranjem od strane međunarodnih finansijskih organizacija, u zavisnosti od unutrašnjih ljudskih kapaciteta budžetske organizacije, mogu osnivati JSP-e prema ovom zakonu samo ako se to sulovljava međunarodnim sporazumom.</p> <p>6. Nadoknada članova JSP-a iz stava 5. ovog člana ju od strane budzeta Kosova , , vrši se u skladu sa podzakonskim aktom kojeg donosi Ministar.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Kërkesat për financim përmes marrëveshjeve financiare ose ndërkombëtare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Requests for funding through financial or international agreements</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Zahtevi za finansiranje putem finansijskih ili međunarodnih sporazuma</b></p>
<p>1. Financimi i projekteve ose investimi publik përmes huamarrjes bazohet në dokumentet strategjike dhe prioritetet qeveritare, në përputhje me strategjinë zhvillimore, si dhe duhet të jetë dobiprurës në aspektin ekonomik dhe financiar</p>	<p>1. Financing of investment projects or related public investments is to be based on Government's strategic documents and priorities, in line with the development strategy, economically and financially viable based on the feasibility study as well</p>	<p>1. Finansiranje investicionih projekata ili srodnih javnih investicija treba da bude zasnovano na strateškim dokumentima i prioritetima Vlade, u skladu sa strategijom razvoja, ekonomski i finansijski održivo na</p>

<p>evidentuar në studimin e fizibilitetit, si dhe është projekt dhe/ose investim i maturuar për zbatim.</p> <p>2.Organizatat buxhetore që kërkon të financojë projekte me anë të huamarrjes përmes marrëveshjeve financiare ose ndërkombëtare, paraprakisht parashtron kërkesë të dokumentuar në Ministri..</p> <p>3. Kriteret dhe procedurat e shqyrtimit përmes mekanizmit vlerësues përcaktohen me akt nënligjor nxjerrë nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Amandamentimi i marrëveshjes ndërkombëtare</b></p> <p>1.Për çdo ndryshim të kushteve të marrëveshjes ndërkombëtare, përfshirë ndryshimin e qëllimit sektorial të kredisë, rritjen e shumës së kredisë, zgjatjen e afatit të kthimit të kredisë, normën bazë të interesit, tarifat tjera të aplikueshme, si dhe kushte tjera të ngjashme, marrëveshja e tillë i nënshtrohet procedurave të amandamentimit të marrëveshjes.</p> <p>2. Ndryshimi i kushteve të marrëveshjes ndërkombëtare sipas paragrafit 1 të këtij neni ka të njëjtën procedurë të vendim marrjes sikur ajo e ratifikimit të marrëveshjeve ndërkombëtare.</p>	<p>as a sufficiently matured project for implementation.</p> <p>2.Budget Organizations requesting to finance projects by means of borrowing through financial or international agreements shall, in advance, submits a documented request to the Ministry.</p> <p>3. The criteria and procedure for reviewing the request through an evaluation mechanism is defined by a sub-legal act issued by the Government.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Amendments to the financial or international agreement</b></p> <p>1. For any amendment to the terms of the international agreement, including the change of the loan sector purpose, increasing the loan amount, extension of the loan repayment term, the key interest rate, other applicable fees and other similar conditions, such agreement shall be subject to the amendment procedures of the agreement.</p> <p>2. The amendment of the terms of international agreement under paragraph 1 of this Article shall have the same decision-making procedure as that of ratification of international agreements.</p>	<p>osnovu studije izvodljivosti, kao i dovoljno sazrelog projekta za realizaciju.</p> <p>2. Budžetske organizacije koje traže finansiranje projekata putem zaduživanja putem finansijskih ili međunarodnih ugovora dužne su da unapred podnesu dokumentovani zahtev Ministarstvu.</p> <p>3. Kriterijumi i postupak za razmatranje zahteva kroz mehanizam ocenjivanja definisani su podzakonskim aktom koji donosi Vlada.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Izmene i dopune finansijskog ili međunarodnog ugovora</b></p> <p>1. Za svaku izmenu uslova međunarodnog ugovora, uključujući promenu namene sektora zajma, povećanje iznosa kredita, produženje roka otplate kredita, ključnu kamatnu stopu, druge primenjive naknade i druge slične uslove, takav ugovor će podležu postupcima izmena i dopuna sporazuma.</p> <p>2. Izmene uslova međunarodnog ugovora iz stava 1. ovog člana ima isti postupak odlučivanja kao i postupak ratifikacije međunarodnih ugovora.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Ristrukturimi i marrëveshjes</b> <b>ndërkombëtare</b></p> <p>1. Ristrukturimi i projektit të financuar përmes marrëveshjes ndërkombëtare, duke përfshirë rristrukturimin e komponentëve të tij, ri-alokimin e mjeteve brenda qëllimit sektorial, afateve të zbatimit të projekteve, apo elemente tjera të projektit, që nuk rezultojnë në ndryshime thelbësore sipas paragrafit 1 të nenit 20, nuk trajtohen si amendamentim i marrëveshjes ndërkombëtare, nëse shprehimisht janë parashikuar në marrëveshjen eratifikuar. Në raste të tilla, Ministri është i autorizuar të aprovojë rristrukturimin e tillë në pajtim me marrëveshjen.</p> <p>2. Ndryshimi i planit të amortizimit të kredisë si dhe periudhës së pritjes të marrëveshjes ndërkombëtare të ratifikuar nuk përbën ndryshim substancial të marrëveshjes ndërkombëtare përderisa ky ndryshim nuk rezulton me zgjatje të afatit të maturimit të kredisë. Në raste të tilla, Ministri është i autorizuar të aprovojë një ndryshim të tillë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Restructuring of international</b> <b>agreement</b></p> <p>1. Restructuring of a project financed through an international agreement, including the restructuring of its components, reallocation of funds within the sector objectives, project implementation deadlines, or other project elements, which do not result in substantial changes under paragraph 1 of Article 20 shall not be perceived as an amendment to an international agreement, if expressly provided for in the ratified agreement. In such cases, the Minister is authorized to approve such restructuring in accordance with the agreement.</p> <p>2. The change in the loan amortization schedule and grace period of the ratified international agreement shall not constitute a substantial change to an international as long as this change does not result in an extension of the loan's maturity period. In such cases, the Minister is authorized to approve such a change.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Restrukturiranje međunarodnog</b> <b>sporazuma</b></p> <p>1. Restrukturiranje projekta koji se finansira putem međunarodnog ugovora, uključujući restrukturiranje njegovih komponenti, preraspodelu sredstava u okviru sektorskih ciljeva, rokova za realizaciju projekta ili drugih elemenata projekta, koji ne rezultiraju suštinskim promenama iz stava 1. člana 20. ne smatra se izmjenom međunarodnog ugovora, ako je to izričito predviđeno ratifikovanim sporazumom. U takvim slučajevima, ministar je ovlašćen da odobri takvo restrukturiranje u skladu sa sporazumom.</p> <p>2. Promena rasporeda otplate kredita i grejs perioda ratifikovanog međunarodnog sporazuma neće predstavljati suštinsku promenu međunarodnog ugovora sve dok ova promena ne rezultira produženjem roka dospeća zajma. U takvim slučajevima ministar je ovlašćen da odobri takvu izmenu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Emetimi i borxhit shtetëror përmes</b> <b>letrave me vlerë të Qeverisë</b></p> <p>1. Ministria është e autorizuar e vetme për emetimin e letrave me vlerë të Qeverisë në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Issuance of state debt through</b> <b>Government securities</b></p> <p>1. The Ministry has the sole authority to issue Government securities in domestic</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Emitovanje državnog duga preko</b> <b>državnih hartija od vrednosti</b></p> <p>1. Ministarstvo je isključivo ovlašćeno da emituje državne hartije od vrednosti na</p>

<p>tregun vendor dhe ndërkombëtar përmes Thesarit.</p> <p>2. Emetimi i letrave me vlerë në tregun vendor realizohet përmes ankandit, ose kontraktimit të drejtpërdrejtë, duke rezervuar të drejtën për të refuzuar ndonjërin ose të gjitha ofertat. Emetimi në tregun vendor bëhet vetëm në valutën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Ministria mund të vendosë për ofrimin e instrumenteve të cilat kanë për qëllim zhvillimin e tregut vendor të letrave me vlerë ose përfshirjen e gjerë të publikut, në formë fizike të negociueshme apo të panegociueshme. Në këto raste letrat me vlerë të Qeverisë mund të ofrohen me karakteristikat që përcakton Ministri.</p> <p>4. Emetimi i letrave me vlerë në tregje ndërkombëtare bëhet sipas juridiksionit dhe rregullave në fuqi të atyre tregjeve dhe mund të bëhet edhe në valuta tjera. Për qëllim të këtij Ligji, ky emetim konsiderohet borxh i jashtëm.</p> <p>5. Procesi i emetimit të letrave me vlerë i bërë në tregje ndërkombëtare, i parashikuar në PBSH dhe ligjin vjetor për ndarje buxhetore si linjë e veçantë, autorizohet paraprkishtë përmes vendimit të Qeverisë, i cili përcakton së paku elementet si në vijim:</p>	<p>and international market through the Treasury.</p> <p>2. Issuance of securities in the domestic market is carried out through auction, placement or direct contracting, reserving the right to reject any or all of the bids. Issuance of government securities in the domestic market is done only in official currency of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Ministry may decide to provide instruments aimed to develop the domestic securities market or involve the general public in physically negotiable or non-negotiable form. In such cases, government securities may be offered with the characteristics specified by the Minister.</p> <p>4. Issuance of securities in international markets is done according to the jurisdiction and rules in force of those markets and may also be made in other currencies. For the purpose of this Law, the issuance of the latter is considered an external debt.</p> <p>5. The process of issuance of securities in international markets, foreseen in the SDP and the annual appropriations budget law as specific item, is authorised by the Government decision, which sets out at least the following elements:</p>	<p>domaćem i međunarodnom tržištu preko Trezora.</p> <p>2. Izdavanje hartija od vrednosti na domaćem tržištu vrši se putem aukcije, plasmana ili direktnog ugovaranja, uz zadržavanje prava na odbijanje neke ili svih ponuda. Izdavanje državnih hartija od vrednosti na domaćem tržištu vrši se samo u zvaničnoj valuti Republike Kosovo.</p> <p>3. Ministarstvo može odlučiti da obezbedi instrumente za razvoj domaćeg tržišta hartija od vrednosti ili da uključi širu javnost u obliku koji se fizički može pregovarati ili se ne može pregovarati. U takvim slučajevima mogu se ponuditi državne hartije od vrednosti sa karakteristikama koje odredi ministar.</p> <p>4. Izdavanje hartija od vrednosti na međunarodnim tržištima vrši se u skladu sa jurisdikcijom i pravilima na snazi tih tržišta, a može se vršiti iu drugim valutama. U smislu ovog zakona, izdavanje potonjeg smatra se spoljnim dugom.</p> <p>5. Izdavanje hartija od vrednosti koje je izvršeno na međunarodnim tržištima, predviđeno u PDD-u i Zakonu o godišnjem zakonu o budzetskim dodeljivanjima kao posebna linija skadno se ovlasuje , realizuje se reko odluke idatoj od Vlade Kosova kojim se za period od jedne (1) godine određuju njamnje sledeci elementi</p>
--	---	--

<p>5.1. shumën totale për emetim në vitin vijues;</p> <p>5.2. afatet kohore të instrumenteve që emetohen;</p> <p>5.3. valutat e autorizuara; dhe</p> <p>5.4. aspekte të tjera procedurale.</p> <p>6. Minisri aprovon rezultatin dhe emetimin e letrave me vlerë në tregjet ndërkombëtare, sipas autorizimit nga paragrafi 5 i këtij neni.</p> <p>7. Ministria nëpërmjet Thesarit krijon sistem të regjistrimit kontabël për regjistrimin, emetimin, mbajtësin e llogarisë së letrave me vlerë, shërbimin dhe maturimin e letrave me vlerë të Qeverisë.</p> <p>8. Procedurat për emetimin e letrave me vlerë në tregun vendor dhe ndërkombëtar përcaktohen me akt nënligjor nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>5.1. total amount to be issued in the following year;</p> <p>5.2. maturities of instruments being issued;</p> <p>5.3. authorised currencies; and</p> <p>5.4. other procedural aspects.</p> <p>6. The Minister approves the result and the issuance of the securities to the international markets as authorised by the paragraph 5 of this Article.</p> <p>7. The Ministry, through the Treasury, shall create an accounting system for registration, issuance, and account holder of government securities, service and maturing of Government.</p> <p>8. Procedures for issuing securities in the domestic and international market are set by sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>5.1. ukupan iznos koji će biti izdat u narednoj godini;</p> <p>5.2. dospeća instrumenata koji se emituju;</p> <p>5.3. ovlašćene valute; i</p> <p>5.4. drugi proceduralni aspekti.</p> <p>6. Ministar odobrava rezultat i izdavanje hartija od vrednosti na međunarodnom tržištu u skladu sa stavom 5. ovog člana.</p> <p>7. Ministarstvo, preko Trezora, stvara računovodstveni sistem za registraciju, izdavanje i račun vlasnika državnih hartija od vrednosti, usluge i dospeća državnih hartija od vrednosti.</p> <p>8. Procedure za izdavanje hartija od vrednosti na domaćem i međunarodnom tržištu utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Agjenti fiskal i Ministrisë</b></p> <p>1. BQK është agjenti fiskal i Ministrisë. Roli i agjentit fiskal përcaktohet në marrëveshjen dypalëshe në mes të Ministrisë dhe BQK-së.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Fiscal Agent of Ministry</b></p> <p>1. The Central Bank of Kosovo is the fiscal agent of the Ministry. The agency role of the CBK is formulated in a bilateral agreement between the Ministry and CBK.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Fiskalni agent Ministarstva</b></p> <p>1. CBK je fiskalni agent Ministarstva. Uloga fiskalnog agenta se određuje preko obostranog sporazuma između Ministarstva i CBK-a.</p>

<p>2. Thesari në emër të Ministrisë, bazuar në një marrëveshjen dypalëshe, mund të autorizojë BQK-në në cilësinë e agjentit fiskal të saj, të veprojë në emër të Ministrisë dhe me miratimin e saj, për përgjegjësitë si në vijim:</p> <p>2.1. Të zhvillojë ankande të letrave me vlerë të Qeverisë;</p> <p>2.2. Të mirëmbajë sistemin e regjistrimit elektronik për letrat me vlerë të Qeverisë;</p> <p>2.3. Të regjistrojë emetimin, transaksionet dhe transferimet e letrave me vlerë të Qeverisë;</p> <p>2.4. Të lehtësojë funksionimin e tregut sekondar për letrat me vlerë të Qeverisë; dhe</p> <p>2.5. Të kryejë aktivitete të tjera për të cilat palët janë pajtuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI V BORXHI QEVERTAR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23 Qëllimi i huamarrjes</b></p> <p>1. Huamarrja në emër të Qeverisë realizohet vetëm për qëllimet si në vijim:</p>	<p>2. Based on a bilateral agreement, the Treasury, on behalf of the Ministry, may authorize the CBK in the capacity of its fiscal agent, to act on behalf of the Ministry and with its approval for the responsibilities as following:</p> <p>2.1. To conduct auctions of Government Securities;</p> <p>2.2. To establish and maintain an Electronic Registration System for Government Securities;</p> <p>2.3. To record the issuance, transactions and transfer of Government Securities;</p> <p>2.4. To facilitate the functioning of a secondary market for Government Securities; and</p> <p>2.5. To conduct other activities for which the parties have agreed.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V GOVERNMENT DEBT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23 Purpose of borrowing</b></p> <p>1. Borrowing on behalf of the Government is carried out only for the following purposes:</p>	<p>2. Trezor u ime Ministarstva, na osnovu dvostranog sporazuma, može ovlastiti CBK u svojstvu njenog fiskalnog agenta, da u ime Ministarstva i uz njegovo odobrenje deluje u sledećim odgovornostima:</p> <p>2.1. Održati aukcije hartija od vrednosti Vlade;</p> <p>2.2. Održavati sistem elektronske registracije hartija od vrednosti Vlade;</p> <p>2.3. Registrovati izdavanje, transakcije i transfer hartija od vrednosti Vlade;</p> <p>2.4. Olakšavati funkcionisanje sekundarnog tržišta za hartije od vrednosti Vlade; i</p> <p>2.5. Sprovesti druge aktivnosti o kojima su se stranke dogovorile u saradnji sa Trezorom.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V DUG VLADE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23 Svrha zaduživanja</b></p> <p>1. Zaduzivanje u ime Vlade ostvaruje se samo u sledeće svrhe:</p>
---	--	--



<p>1.1. për financimin e projekteve dhe investimeve të cilat vlerësohet të jenë synim shtetëror të paraqitura në dokumente strategjike qeveritare;</p> <p>1.2. për financimin e deficitit të buxhetit shtetëror;</p> <p>1.3. për financim të përkohshëm të likuiditetit dhe mirëmbajtjen e bilancit bankar, siç parashihet me legjislacionin në fuqi për menaxhimin e financave publike;</p> <p>1.4. për ri-financimin apo parapagimin e borxhit shtetëror;</p> <p>1.5. për të paguar detyrimet nga garancitë shtetërore, në tërësi apo pjesërisht, në rast se huamarrësi dështon të përmbush detyrimet e huas;</p> <p>1.6. për të mbuluar shpenzimet e ndërlikdhura me një gjendje të jashtëzakonshme të shpallur nga institucioni përgjegjës apo një gjendje të tronditjes makroekonomike, buxhetore apo financiare të përcaktuara në legjislacionin përkatës për menaxhimin e financave publike; dhe</p> <p>1.7. për të nën-huazuar sipas këtij ligji.</p>	<p>1.1. financing of projects and investments which are considered to be national objectives reflected in governmental strategic documents;</p> <p>1.2. financing the state budget deficit;</p> <p>1.3. temporary financing of liquidity and maintenance of the bank balance as foreseen by the legislation in force for the public finances management;</p> <p>1.4. re-financing or prepaying state debt;</p> <p>1.5. honouring the obligations resulting from state guarantees, in whole or in part, in case the borrower fails to meet the obligations of the loan;</p> <p>1.6. covering the costs associated with a state of emergency announced by the competent institution or a state of macroeconomic, budgetary or financial shocks as set out in the relevant public financial management law; and</p> <p>1.7. on-lending in accordance with the provisions of this Law</p>	<p>1.1. za finansiranje projekata i investicija koji se smatraju da predstavljaju državni cilj koji su predstavljeni u strateske vladine dokumente;</p> <p>1.2. za finansiranje deficita državnog budžeta;</p> <p>1.3. za privremeno finansiranje likvidnosti i održavanje bankarskog bilansa, kao što je predviđeno važećim zakonima za upravljanje javnim finansijama;</p> <p>1.4. za ponovno finansiranje ili pretplatu državnog duga;</p> <p>1.5. za plaćanje obligacija iz državnih garancija, u celini ili delimično, u slučaju da zajmoprimac ne uspeva da ispuni obilgacije koje proizilaze iz kredita ili projekta;</p> <p>1.6. da pokrije troškove povezane sa vanrednim stanjem koju je objavila nadležna institucija, ili stanje makroekonomskog, budžetskog ili finansijskog šoka kako je definisano u relevantnom zakonodavstvu o menadjiranju javnim finansijama.</p> <p>1.7. dalje kreditiranja u skladu sa odredbama ovog zakona</p>
---	---	---

<p>2. Kriteret dhe kufizimet për realizimin e huamarrjes rregullohen me akt nën-ligor të miratuar nga Ministri.</p> <p>3. Përshtatshmërisht, kufizimet dhe/ose rregullimet e vendosura për borxhin shtetëror vlejné për borxhin qeveritar.</p>	<p>2. The criteria and the limitations for entering into borrowing shall be regulated with a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>3. The restrictions and/or regulations applicable to the state debt shall be appropriately applied to the government debt.</p>	<p>2. Kriterijumi i ograničenja za zaduživanje uređuju se podzakonskim aktom ministra.</p> <p>3. Ograničenja i/ili propisi koji se primenjuju na državni dug shodno se primenjuju na državni dug.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VI BORXHI KOMUNAL</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24 Qëllimi i borxhit komunal</b></p> <p>1. Huamarrja në emër të Komunës realizohet vetëm për qëllimet si në vijim:</p> <p>1.1. për financimin e projekteve në përputhje me strategjinë zhvillimore komunale ose planet zhvillimore komunale; dhe</p> <p>1.2. për bashkëfinancimin e projekteve infrastrukurore ndër-komunale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI MUNICIPAL DEBT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24 Purpose of Municipal Debt</b></p> <p>1. Borrowing on behalf of the Municipality is carried out for the following purposes only:</p> <p>1.1. for financing projects in accordance with the municipal development strategy or municipal development plans; and</p> <p>1.2. for the co-financing of inter-municipal infrastructure projects.</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VI OPŠTINSKI DUG</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24 Svrha opštinskog duga</b></p> <p>1. Zaduživanje u ime opštine vrši se isključivo u sledeće svrhe:</p> <p>1.1. za finansiranje projekata u skladu sa opštinskom strategijom razvoja ili opštinskim razvojnim planovima; i</p> <p>1.2. za sufinansiranje međuopštinskih infrastrukturnih projekata.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 25 Autorizimi i borxhit komunal</b></p> <p>1. Projekti për të cilin kërkohet financim duhet të jetë pjesë e dokumenteve strategjike zhvillimore komunale, i arsyeshëm ekonomikisht dhe financiarisht</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25 Authorization of municipal debt</b></p> <p>1. The project for which financing is requested has to be already part of the strategic municipal development documents, economically and financially viable based on the feasibility study as well</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25 Ovlašćenje opštinskog duga</b></p> <p>1. Projekat za koga se trazi finansiranje mora da bude deo strateskih opstinskih razvojnih dokumenata , ekonomski i financisjki opravdan bazirajuci se na studij</p>

<p>në bazë të studimit të fizibilitetit si dhe projekt i maturuar mjaftueshëm për zbatim.</p> <p>2. Inicimi i borxhit komunal realizohet nga Kryetari i Komunës, i cili i propozon Kuvendit Komunal huamarrjen sipas qëllimeve të përcaktuara në nenin 24.</p> <p>3. Aprovimi i inicimit të procedurës për borxh afatshkurtër bëhet me shumicë të thjeshtë të votave të Kuvendit Komunal, ndërsa për borxh afatgjatë nevojitet aprovimi me 2/3 të votave të Kuvendit Komunal.</p> <p>4. Pas aprovimit paraparapak nga Kuvendi Komunal, Kryetari i Komunës e dërgon në Ministri kërkesën e dokumentuar për fillimin e procedurave për marrëveshjen ndërkombëtare apo financiare sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>5. Aprovimi i marrëveshjes financiare ose ratifikimi i marrëveshjes ndërkombëtare i nënshtrohet procedurës së hyrjes në borxh shtetëror sipas nenit 16 dhe 17 të këtij Ligji.</p> <p>6. Kushtet, kriteret dhe procedura e shqyrtimit të kërkesës nga mekanizmi vlerësues përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Qeveria.</p>	<p>as a sufficiently matured project for implementation.</p> <p>2. Municipal debt is initiated by the Mayor of the Municipality, who proposes the borrowing to the Municipal Assembly according to the purposes set out in Article 24.</p> <p>3. Approval of the initiation of the procedures for short-term debt is done by a simple majority of votes of the Municipal Assembly, while for long-term debt requires approval with 2/3 of the Municipal Assembly.</p> <p>4. After preliminary approval, the Municipal Assembly shall send the documentary request to the Minister to initiate the procedures for the international or financial agreement according to the provisions of this Law.</p> <p>5. The approval of the financial agreement or the ratification of the international agreement is subject to the procedure of entering into state debt according to articles 16 and 17 of this Law.</p> <p>6. The conditions, criteria and procedure for reviewing the request through an evaluation mechanism is defined by a sub-legal act issued by the Government.</p>	<p>fizibiliteta i na bazi dovoljno zreog projekta za implementaciju.</p> <p>2. Pokretanje opštinskog duga vrši gradonačelnik opštine, koji predlaže Skupštini opštine zaduživanje u skladu sa ciljevima navedenim u članu 24.</p> <p>3. Odobranje pokretanja postupka za kratkoročno zaduženje vrši se prostom većinom glasova Skupštine opštine, dok je za dugoročno zaduženje potrebno saglasnost 2/3 Skupštine opštine.</p> <p>4. Nakon prethodnog odobrenja, Skupština opštine šalje dokumentarni zahtev ministru za pokretanje postupka za međunarodni ili finansijski sporazum u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>5. Odobrenje finansijskog sporazuma ili potvrđivanje međunarodnog ugovora podleže postupku ulaska u državni dug prema članu 16. i 17. ovog zakona.</p> <p>6. Uslovi i kriterijumi i procedura za razmatranje zahteva kroz mehanizam ocenjivanja se definišu podzakonskim aktom koji donosi Vlada.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Kushtet e borxhit komunal</b></p> <p>1. Të gjitha komunat e Republikës së Kosovës kanë të drejtë të marrin borxh për qëllimet e përcaktuara në këtë Ligj, vetëm sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>2. Borxhi komunal mund të kontraktohet me normë fikse ose të ndryshueshme të interesit.</p> <p>3. Kushtet dhe procedurat e përgjithshme për borxh komunal përcaktohen me akt nënligjor të aprovuar nga Qeveria.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Terms of municipal debt</b></p> <p>1. All municipalities of the Republic of Kosovo are entitled to borrow for the purposes set forth in this Law, only under the provisions of this Law.</p> <p>2. Municipal debt may be concluded at a fixed or variable rate of interest.</p> <p>3. General terms and procedures for municipal debt shall be determined by a sub-legal act approved by the Government.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Uslovi opštinskog duga</b></p> <p>1. Sve opštine Republike Kosovo imaju pravo na zaduživanje, u svrhe koje su utvrđene ovim zakonom, isključivo u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Opštinski dug se može ugovoriti _ po fiksnoj ili promenljivoj kamatnoj stopi.</p> <p>3. Opšti uslovi i procedure za opštinski dug su definisani podzakonskim aktom usvojenim od strane Vlade.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Kufizimet e borxhit komunal</b></p> <p>1. Komunat mund të marrin borxh afatshkurtër dhe afatgjatë.</p> <p>2. Borxhi afatshkurtër mund të merret me afat kthimi deri në dymbëdhjetë (12) muaj, me qëllim të menaxhimit të rrjedhës së parasë lidhur me arkëtimin e të hyrave vetenake. Borxhi afatgjatë merret për qëllime të përcaktuara në nenin 24 të këtij Ligji.</p> <p>3. Shuma maksimale e lejuar e tërë borxhit afatshkurtër të një komune nuk mund të tejkalojë pesë (5%) përqind të buxhetit të përgjithshëm të komunës për vitin fiskal në të cilin merret borxhi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Municipal Debt Limits</b></p> <p>1. The municipalities may take short-term and long-term debt.</p> <p>2. Short-term debt may be repayable up to twelve (12) months, for the purpose of the cash flow management in relation to own source revenues. Long-term debt is borrowed for the purposes stipulated in the Article 24 of this Law.</p> <p>3. The maximum amount allowed for all short-term debt of a municipality may not exceed five (5%) percent of the total appropriated municipal budget for the fiscal year in which the debt is borrowed.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Ograničenja opštinskog duga</b></p> <p>1. Opštine mogu podići kratkoročni i dugoročni dug.</p> <p>2. Kratkoročni dug se može podići sa rokom otplate do dvanaest (12) meseci u svrhu upravljanja protokom novca u smislu arhiviranja sebe. Dugoročni dug se uzima u svrhe definisane članom 24. ovog zakona.</p> <p>3. Maksimalni dozvoljeni iznos celokupnog kratkoročnog duga opštine ne može biti veći od pet (5%) odsto od ukupnog budžeta opštine za fiskalnu godinu u kojoj se vrši zaduživanje.</p>

<p>4. Shuma e lejuar e huamarrjes afatgjatë brenda një periudhe tri vjeçare fiskale nuk mund të tejkalojë pesëdhjetë (50%) përqind të realizimit të të hyrave vetanake të asaj komune të realizuara në vitin fiskal paraparak, në kohën e nënshkrimit të marrëveshjes së huas.</p> <p>5. Pavarësisht paragrafit 3 dhe 4 të këtij neni, shuma e tërë borxhit të papaguar të një komune brenda vitit fiskal nuk mund të tejkalojë 100% të të hyrave vetanake të komunës, të realizuara në vitin fiskal paraparak.</p> <p>6. Hyrja në marrëveshje të reja për huamarrje nga Komuna nuk është e lejuar nëse deri në përfundim të mandatit të Kryetarit të Komunës kanë mbetur më pak se gjashtë (6) muaj.</p> <p>7. Borxhi afatgjatë nuk mund të maturojë dhe të jetë i pagueshëm përtej kohës së dobishme të investimeve të financuara nga fondet e këtij borxhi, i kufizuar në njëzet (20) vite.</p> <p>8. Komunat nuk mund të emetojnë letra me vlerë apo emetojnë garanci komunale.</p> <p>9. Procedurat tjera për hyrjen në borxh të komunave përcaktohen me akt nënligjor të aprovuar nga Qeveria.</p>	<p>4. The allowed amount of long-term borrowing within a three-year fiscal period may not exceed fifty (50%) of the own source revenues of that municipality generated in the prior fiscal year at the time of signing the loan agreement.</p> <p>5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article, the amount of the total outstanding debt of a municipality within the fiscal year may not exceed 100% of the municipality's own source revenues generated in the prior fiscal year.</p> <p>6. Entering into a new borrowing agreement from the Municipality is not allowed if there are less than six (6) remaining months until the end term of the Mayor.</p> <p>7. Long-term debt may not mature and be payable beyond the useful time of investment financed by the funds of this debt, limited to twenty (20) years.</p> <p>8. Municipalities cannot issue securities or issue municipal guarantees.</p> <p>9. Other procedures for borrowing by municipalities are defined by a sub-legal act approved by the Government.</p>	<p>4. Dozvoljeni iznos dugoročnog zaduživanja u trogodišnjem fiskalnom periodu ne može preći pedeset (50%) odsto ostvarivanja sopstvenih prihoda te opštine ostvarenih u prethodnoj fiskalnoj godini, u vreme potpisivanja sporazuma o dugu..</p> <p>5. Izuzetno od stava 3. i 4. ovog člana, iznos ukupnog duga opštine u toku fiskalne godine ne može preći 100% sopstvenih prihoda opštine ostvarenih u prethodnoj fiskalnoj godini;</p> <p>6. Opštinski dug nije dozvoljen, osim ako je do kraja mandata gradonačelnika su ostali manje od šest (6) meseci;</p> <p>7. Dugoročni dug ne može dospeti i biti isplaćen nakon korisnog vremena investicija finansiranih iz sredstava ovog duga, koja su ograničena na dvadeset (20) godina.</p> <p>8. Opštine ne mogu da izdati hartije od vrednosti ili opštinske garancije.</p> <p>9. Ostale procedure za zaduživanje opština utvrđene su podzakonskim aktom koji je usvojila Vlada Republike Kosovo.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Shërbimi i borxhit komunal</b></p> <p>1. Komuna është përgjegjëse për planifikimin e shërbimit të borxhit komunal nga të hyrat vetenake në ligjin vjetor të ndarjeve buxhetore, dhe në përputhje me udhëzimet e Thesarit.</p> <p>2. Thesari është i autorizuar të shërbejë borxhin e komunës në emër dhe për llogari të komunës, nga të hyrat vetenake të arkëtuara të buxhetit të komunës përkatëse, ose të bartura nga viti paraprak. Kjo përcaktohet në marrëveshjen ose dokumentet përcjellëse të kredisë.</p> <p>3. Të hyrat vetenake shërbejnë si peng për të siguruar shlyerjen e detyrimeve nga borxhi komunal.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Municipal debt service</b></p> <p>1. The municipality is responsible for planning the municipal debt service from own source revenues in the annual appropriations budget law, and in accordance with Treasury instructions.</p> <p>2. The Treasury is authorized to service the debt of municipality on behalf of the municipality from own source revenues collected from the budget of the respective municipality, or carried forward from the previous year. This is specified in the loan agreement or accompanying documents.</p> <p>3. Own source revenues serve as a lien to secure the settlement of municipal debt obligations.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Servisiranje opštinskog duga</b></p> <p>1. Opština je odgovorna za planiranje i servisiranje opštinskog duga u skladu sa budžetskim izdvajanjima u Zakonu o godišnjim budžetskim dodeljivanjima i u skladu sa smernicama Trezora.</p> <p>2. U slučaju nemogućnosti za izvršavanje obligacija koja proizilaze iz međunarodnih ili finansijskih sporazuma, Trezor je ovlašćen da vrši servisiranje duga opštine u ime i za račun opštine iz budžeta dotične opštine. To je navedeno u ugovoru ili pratećim dokumentima o kreditu.</p> <p>3. Sopstveni prihodi služe kao založno pravo za obezbeđenje izmirenja opštinskih dugova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Regjistrimi i borxhit komunal</b></p> <p>1. Komuna regjistron dhe përditëson të gjitha regjistrimet e saj në mënyrë të plotë dhe të saktë për të gjitha detyrimet të cilat përbëjnë borxhin komunal sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Forma e regjistrimit dhe përmbajtja përcaktohet me vendim të Qeverisë sipas propozimit të Ministrit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Recording of municipal debt</b></p> <p>1. The Municipality shall register and update all its records in full and accurate manner for all liabilities that constitute the municipal debt under this Law.</p> <p>2. The registration form and content shall be determined by a decision of Government of Kosovo upon proposal of the Minister.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Registracija opštinskog duga</b></p> <p>1. Opština registruje i u potpunosti i tačno ažurira sve svoje registracije za sve obaveze koje prema ovom zakonu predstavljaju opštinski dug.</p> <p>2. Obrazac i sadržaj registracije utvrđuje se odlukom Vlade Kosova na predlog ministra.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Raportimi i borxhit komunal</b></p> <p>1. Komuna përmes Kryetarit i raporton Ministrisë brenda një afati prej 7 (shtatë) ditësh për të gjitha tërheqjet nga huamarrja komunale afatshkurtër dhe afatgjatë.</p> <p>2. Komuna raporton në baza tremujore tek Ministria, përkatësisht Thesari, më së largu pesëmbëdhjetë (15) ditë pas përfundimit të tremujorit, mbi portofolin e borxhit komunal dhe ndryshimet gjatë tremujorit, sipas formatit të përcaktuara me vendim të Ministrit. Thesari me pas i konsolidon ato në kuadër të raportit për borxhin shtetëror.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Reporting of municipal debt</b></p> <p>1. The Municipality, through the Mayor, shall report to the Ministry within a period of 7 (seven) days for all short-term and long-term municipal borrowing withdrawals.</p> <p>2. The Municipality shall report quarterly to the Ministry, namely to the Treasury, on the municipal debt portfolio and changes over the quarter, according to the format determined by the Minister's decision at the latest fifteen (15) days after the end of the quarter. Following that, the Treasury shall consolidate them under the state debt report.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Izveštavanje opštinskog duga</b></p> <p>1. Opština kroz gradonačelnika izveštava Ministarstvu u roku od 7 (sedam) dana za sva kratkoročna i dugoročna povlačenja opštinskog duga.</p> <p>2. Opština izveštava na tromesečnoj osnovi Ministarstvu, odnosno Trezoru, najkasnije petnaest (15) dana nakon kraja tromesečja o portfelju opštinskog duga i promenama tokom tromesečja, prema formatu koji je određen odlukom ministra. Trezor ih zatim konsoliduje u okviru izveštaja o državnom dugu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VII</b> <b>GARANCITË SHETËRORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Autorizimi për emetimin e garancive shtetërore</b></p> <p>1. Ministria është autoriteti i vetëm në kuadër të Republikës së Kosovës për të nxjerrë kushtet dhe për të ofruar garanci shtetërore për kredi në emër të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ministria ofron garanci shtetërore për palët e treta, institucioneve financiare apo entiteteve private me qëllim garantimin e huamarrjes.</p>	<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VII</b> <b>STATE GUARANTEES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Authorization to issue State Guarantees</b></p> <p>1. The Ministry has the sole authority within the Republic of Kosovo to issue the terms and provide state guarantees for loan on behalf of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Ministry shall provide state guarantees to a third party, financial institutions or private entities for the purpose of loan guarantee.</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VII</b> <b>DRŽAVNE GARANCIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Ovlašćenje za izdavanje državnih garancija</b></p> <p>1. Ministarstvo je jedini organ u Republici Kosovo koji uspostavlja uslove o pružanju državnih garancija u ime Republike Kosovo.</p> <p>2. Ministarstvo obezbeđuje državne garancije u cilju garantovanja zaduživanja trećih lica ili ugovora za projekte sa</p>

<p>3. Vendimet për të lëshuar garanci shtetërore bazohen në vlerësimet e riskut kreditor të projektit të propozuar. Në rastet ku Ministria e sheh të nevojshme, mund të lëshohen garanci të pjesshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Qëllimi dhe vlerësimi i garancive</b></p> <p>1. Garancia shtetërore për kredi emetohet për mbështetje të projekteve apo aktiviteteve që janë vlerësuar si të rëndësishme për përfitimin e publikut, apo për të arritur qëllime tjera në të mirë të publikut.</p> <p>2. Kërkesa nga i garantuari potencial për emetim të garancisë shtetërore duhet të vlerësohet paraprakisht nga Ministria sipas procedurave dhe kushteve të përcaktuara në nenin 18 të këtij ligji dhe aprovohet nga Qeveria.</p> <p>3. Në mënyrë që garancitë shtetërore të mund të miratohen, i garantuari potencial duhet t'i dorëzojë Ministrisë një propozim ku përfshihet edhe analiza ekonomike dhe financiare e projektit të propozuar për financim, duke përfshirë edhe një studim mbi arsyeshmërinë e tij.</p> <p>4. Vendimi për dhënien e garancisë merret nga Qeveria jo më vonë se nëntëdhjetë (90)</p>	<p>3. Decisions for issuance of government guarantees will be based on credit risk assessment of the project proposal. In cases the Ministry deems necessary, partial guarantees may be issued.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Purpose and assessment of guarantees</b></p> <p>1. The state loan guarantee is issued to support projects or activities that are considered important for the public benefit or to achieve other purposes for the public benefit.</p> <p>2. The request from the potential obligor for issuing the state guarantee shall be assessed in advance by the Ministry according to the procedures and conditions set out in Article 18 of this Law and approved by the Government.</p> <p>3. In order for government guarantees to be approved, the potential obligor must submit to the Ministry a proposal including the economic and financial analysis of the proposed project for funding, including a feasibility study.</p> <p>4. The decision to issue the guarantee is taken by the Government not later than</p>	<p>finansijskim institucijama ili privatnim subjektima.</p> <p>3. Odluke o izdanju drzavnih garancija se baziraju u proceni kreditnog rizika od predlozenog projekta tu gde i kada Ministarstvo smatra potrebnim, mogu se izdati samo delimične garancije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Svrha i procena garancija</b></p> <p>1. Državna garancija se izdaje za podržavanje projekata ili aktivnosti koji se smatraju važnim za dobrobit javnosti ili za postizanje drugih ciljeva u korist javnosti.</p> <p>2. Zahtev potencijalnog ziranta za izdavanje državne garancije treba unapred da se ocenjuje od strane Ministarstva u skladu sa procedurama i uslovima utvrđenim u članu 19. ovog zakona i odobrava se od strane Vlade.</p> <p>3. Da bi državne garancije bile odobrene, potencijalni zirant mora dostaviti Ministarstvu predlog koji uključuje ekonomsku i finansijsku analizu predloženog projekta za finansiranje, uključujući i studiju o njegovoj opravdanosti.</p> <p>4. Odluku o izdavanju garancije donosi Vlada najkasnije u roku od devedeset (90)</p>
---	--	---



<p>ditë, pasi kërkesa e kompletuar për garanci është dorëzuar në Ministri.</p> <p>5. Garancitë nënshkruhen nga Ministri, pas aprovimit nga Qeveria.</p> <p>6. Marrëveshjet për garanci shtetërore për kredi realizohen vetëm në valutën zyrtare në Republikën e Kosovës, dokumentohen me shkrim dhe duhet të përmbajnë një marrëveshje me të garantuarin dhe një tjetër me kreditorin.</p> <p>7. Garancitë shtetërore për kredi të secilës natyrë i nënshtrohen aprovimit me dy të tretat (2/3) të të gjithë deputetëve të Kuvendit.</p> <p>8. Garancitë emetohen vetëm pas marrjes së aprovimit sipas dispozitave të këtij Ligji.</p>	<p>ninety (90) days after the completed request for a guarantee has been submitted to the Ministry.</p> <p>5. Guarantees are signed by the Minister, after approval by the Government.</p> <p>6. State guarantee agreements for loan are only entered into the official currency of the Republic of Kosovo and are documented in writing and must contain an agreement with the obligor and another with the creditor.</p> <p>7. State guarantees for loan of any kind are subject to approval by two-thirds (2/3) of all members of the Assembly.</p> <p>8. Guarantees shall be issued only after obtaining the approval under the provisions of this Law.</p>	<p>dana od dana kad se kompletirani zahtev je podnosjen pri Ministarstvu .</p> <p>5. Garantije se potpisivaju od strane Ministra posle odobravanja u Vladi.</p> <p>6. Sporazumi o državnoj garanciji se realizuju samo u zvaničnoj valuti u Republici Kosovo, dokumentuju se u pisanoj formi i treba da sadrže sporazum sa garantom i drugi sporazum sa garantovanom strankom.</p> <p>7. Državne garancije bilo koje prirode podležu odobrenju dve trećine (2/3) svih poslanika Skupštine.</p> <p>8. Garancije se izdaju tek nakon dobijanja saglasnosti u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Vlerësimi i rrezikut kreditor dhe tarifa</b></p> <p>1. Ministria përcakton procedurë për vlerësimin e rrezikut kreditor dhe të humbjeve të mundshme nga secila garanci shtetërore. Ky vlerësim bëhet para emetimit të garancisë shtetërore dhe për secilin vit vijues pas emetimit deri sa të jetë në fuqi.</p> <p>2. Shuma e pritur e humbjeve që rezulton nga vlerësimi në paragrafin 1 të këtij neni</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 33</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Credit risk assessment and fees</b></p> <p>1. The Ministry sets out a procedure for assessing credit risk and possible losses from each state guarantee. This assessment is made prior to the issuance of the state guarantee and for each subsequent year after issuance as long as it is in force.</p> <p>2. The expected amount of losses resulting from the assessment in paragraph 1 of this</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procena kreditnog rizika i naknada</b></p> <p>1. Ministarstvo utvrđuje proceduru za procenu kreditnog rizika i mogućih gubitaka od svake državne garancije. Ova procena se vrši pre izdavanja državne garancije i za svaku narednu godinu nakon izdavanja, dok ista bude na snazi.</p> <p>2. Očekivani iznos gubitaka koji proizilaze iz procene u stavu 1. ovog člana</p>

<p>parashikohet në secilin vit si rezervë për garanci shtetërore.</p> <p>3. Metodologjia e vlerësimit të rrezikut kreditor dhe zbatimi i tarifave të garancive rregullohet me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Qeveria e Kosovës, mbështetur në dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Trajtimi i garancive shtetërore në kufirin borxhit shtetëror</b></p> <p>1. Garancitë shtetërore të emetuara dhe në fuqi, për nevojat e kalkulimit të kufirit të borxhit shtetëror, trajtohen brenda kufirit të përgjithshëm sipas nenit 13 të këtij Ligji.</p> <p>2. Shuma e garancisë shtetërore që merret për bazë sipas paragrafit 1 të këtij neni, është shuma nominale e garancisë së lëshuar, e cila reduktohet për pjesën e kthyer të kredisë të huamarrësit, për të cilën është emtuar garancia shtetërore.</p> <p>3. Për qëllim të paragrafit 2 të këtij neni, organizata buxhetore dhe/ose entitetet e tjera zbatuese të projektit obligohen të raportojë në Ministri në baza tremujore për shumën e kredisë së pakthyer të garantuar.</p>	<p>Article is foreseen each year as a reserve for state guarantees.</p> <p>3. The methodology for credit risk assessment and application of the guarantee fees is approved by the Government of Kosovo through a sub-legal act based on this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Treatment of state guarantees at the state debt ceiling</b></p> <p>1. State guarantees issued and in force, for the purposes of calculating the state debt ceiling, are treated within the general ceiling according to Article 13 of this Law.</p> <p>2. The amount of the State Guarantee that is taken as a basis in accordance with paragraph 1 of this Article is the nominal amount of the issued guarantee, reduced by the repaid loan amount of the borrower for the loan amount for which the state guarantee has been issued.</p> <p>3. For the purposes of paragraph 2 of this Article, the budget organization and/or other entities implementing the project are obliged to report quarterly to the Ministry on the outstanding amount of guaranteed loan amount.</p>	<p>predviđa se u svaku godinu kao rezerva za državne garancije.</p> <p>3. Metodologija procenjivanja kreditnog rizika i apliciranje tarifa o garancijama se regulisu pod zakonskim aktom izdat od strane Vlade Kosova bazirajući se na ovaj zakon.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Tretman državnih garancija na granici državnog duga</b></p> <p>1. Državne garancije izdate i na snazi, za potrebe izračunavanja granice državnog duga, su tretirane u okviru ukupnog ograničenja u skladu sa članom 13. ovog zakona.</p> <p>2. Iznos državne garancije koja se uzima kao osnova iz stava 1. ovog člana je neplaćeni iznos duga zajmoprimca za kredit i/ili iznos koji je garantovan ugovorom o garanciji za projekat za koji je izdata državna garancija.</p> <p>3. Za potrebe stava 2. ovog člana, budžetska organizacija i/ili durgi entiteti za realizaciju projekta dužni su da na tromesečnoj osnovi izveštava Ministarstvu o iznosu nepovratnog garantovanog iznosa kredita i/ili iznosa garancije koji je na snazi za garantovani projekat.</p>
--	--	--

<p align="center"><b>Neni 35</b> <b>Thirrja e garancive shtetërore</b></p>	<p align="center"><b>Article 35</b> <b>Calling for state guarantee</b></p>	<p align="center"><b>Član 35</b> <b>Pozivanje državnih garancija</b></p>
<p>1. Pala e garantuar, të cilës i është lëshuar garancia shtetërore paguan detyrimin e nevojshëm për huan e garantuar, sipas kushteve të përcaktuara në marrëveshjen përkatëse.</p> <p>2. Në rast se pala e garantuar vlerëson se do të dështoj të paguajë huan në shumën dhe kohën e paraparë sipas marrëveshjes përkatëse, pala e garantuar duhet ta informoj Ministrinë para tridhjetë (30) ditë më herët se data kur duhet bërë pagesa e huas.</p> <p>3. Pagesa për garanci shtetërore për hua mund të shndërrohet në borxh shtetëror vetëm pasi të jetë evidentuar se pagesa, apo pagesat e pritura të huas për të cilën është dhënë garancia, nuk janë bërë në pajtim me kushtet dhe rregullat e huas së garantuar.</p> <p>4. Edhe pas pagesës së shumës së garancisë së përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, pala e garantuar mbetet përgjegjës ndaj Ministrisë për të ripaguar të gjitha pagesat e bëra për këtë garanci, duke përfshirë por jo kufizuar në shpenzimet e interesit, shpenzimet e dënimeve dhe shpenzimet tjera të ndërlidhura me shërbimin e huas së garantuar në përputhje me marrëveshjen në mes të palës së garantuar dhe Ministrisë.</p>	<p>1. The obligor, to whom the State Guarantee is issued, shall pay the required obligation for the guaranteed loan, in accordance with the terms set forth in the relevant agreement.</p> <p>2. In the event that the obligor expects to fail to pay the loan in the amount and within the time provided for in the relevant agreement, the obligor must inform the Ministry thirty (30) days before the due payment date.</p> <p>3. A payment under state loan guarantee may be converted into state debt only after it has been established that the payment or the expected loan payments for which the guarantee was issued were not made in accordance with the terms and conditions of the guaranteed loan.</p> <p>4. Even after payment of the amount of the security specified in paragraph 2 of this Article, the obligor shall remain liable to the Ministry for repayment of all payments made for such guarantee, including, but not limited to, interest, penalty and other expenses related to servicing guaranteed loan in accordance with the agreement between the obligor and the Ministry.</p>	<p>1. Garantirana strana, kojoj je izdata državna garancija, plaća potrebnu obligaciju za garantovani zajam, pod uslovima utvrđenim u relevantnom ugovoru.</p> <p>2. U slučaju da zajmoprimac proceni da neće uspevati da plati zajam u iznosu i vremenu predviđenom dotičnim ugovorom, garantovana strana mora da informise ministarstvo trideset (30) dana prije datuma kada trebba da se uradi uplata duga.</p> <p>3. Garancija za državni dug može se pretvoriti u državni dug tek nakon što se utvrdi da isplata ili očekivana plaćanja zajma za koje je data garancija nisu izvršena u skladu sa uslovima i pravilima garantovanog zajma.</p> <p>4. Čak i nakon isplate iznosa garancije navedenog u stavu 2. ovog člana, garantirana strana ostaje odgovoran Ministarstvu da isplaćuje sve uplate izvršene za takvu garanciju, uključujući, ali ne ograničavajući se na troškove kamate, troškove kazne i druge troškove vezane za servisiranje garantovanog zajma u skladu sa sporazumom između garantirane strane i Ministarstva.</p>

<p>5. Shndërrimet sipas paragrafit 3 nuk i nënshtrohen kufizimeve të borxhit të vendosura me ligjin vjetor për ndarje buxhetore apo në nenin 14 të këtij Ligji, si dhe kanë efekt neutral në kufirin e borxhit shtetëror sipas nenit 13 dhe 14 të këtij Ligji. Një shndërrim i tillë me kërkesën e organizatës buxhetore apo huamarrësit, aprovohet në Qeveri me propozim të Ministrisë.</p> <p>6. Shumat e shtyra për pagesë sipas këtij neni i nënshtrohen një shkalle të interesit e cila përcaktohet nga legjislacioni në fuqi për menaxhimin e financave publike për situatë të ngjashme.</p>	<p>5. Conversions under paragraph 3 shall not be subject to debt ceilings established by the annual law on budget appropriations nor by Article 13 and 14 of this Law, and shall have a neutral effect on the State Debt ceiling under Article 13 of this Law. Such conversion at the request of the budget organization or the borrower is approved by the Government upon the proposal of the Ministry.</p> <p>6. The deferred amounts for payment according to this Article shall be subject to an interest rate determined by the legislation in force for management of public finances for a similar situation.</p>	<p>5. Konverzije prema stavu 3. ne podležu se ograničenjima duga nametnutim godišnjim zakonom o raspodeli budžeta ili članom 14. ovog zakona i imaju neutralan efekat na granice državnog duga prema članovima 13. i 14. ovog zakona. Ovakvu konverziju, na zahtev budžetske organizacije ili zajmoprimca, odobrava Vlada na predlog Ministarstva.</p> <p>6. Odloženi iznosi za plaćanje prema ovom članu podležu kamatnoj stopi koja je određena važećim zakonodavstvom o upravljanju javnim finansijama za sličnu situaciju</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Ri-kthimi i garancisë së paguar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Repayment of paid guarantee</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Povraćaj isplaćene garancije</b></p>
<p>1. Në rast të dështimit të garancisë së lëshuar sipas dispozitave të këtij Ligji, marrëveshja e garancisë së lidhur në përputhje me nenin 32 të këtij Ligji, përfshin edhe detyrimin e palës së garantuar për pagimin e huas, si pasojë e këtij dështimi.</p> <p>2. Përmes kontratës së përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, pala e garantuar pajtohet që të gjitha mjetet në llogaritë e tij në BQK dhe/apo në të gjitha institucionet bankare debitohen menjëherë për rikthimin e shumës së paguar në emër të garancisë së dështuar.</p>	<p>1. In the event of failure of the guarantee issued pursuant to the provisions of this Law, the guarantee agreement concluded in accordance with Article 32 of this Law shall include the obligor's obligation to pay the loan as a result of such failure.</p> <p>2. Based on the contract defined under paragraph 1 of this Article, the obligor shall agree that all funds in his accounts at the CBK and/or in all banking institutions are immediately debited for the repayment of the amount paid on behalf of the failed guarantee.</p>	<p>1. U slučaju neuspešne garancije izdate u skladu sa odredbama ovog zakona, ugovor o garanciji koji je zaključen u skladu sa članom 32. ovog zakona uključuje i obavezu garantirane strane da plati zajam kao posledica ovog neuspeha.</p> <p>2. Kroz ugovor koji je naveden u stavu 1. ovog člana, garantirana strana je saglasna da sva sredstva na njegovim računima u CBK i / ili u svim bankarskim institucijama budu odmah zadužena za povraćaj iznosa plaćenog u ime neuspele garancije.</p>

<p>3. Në rastin e garantimit të huas së realizuar nga entitetet private, marrëveshja e garancisë përfshin dispozita se në rast të dështimit të garancisë të gjitha pronat e entitetit bllokohen me barrë sendore, mbahen peng dhe/ose hipotekë dhe regjistrohen si të tilla në regjistra përkatës nga institucionet kompetente në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Përfundimi i garancive shtetërore</b></p> <p>1. Garancia shtetërore përfundon në rastet si në vijim:</p> <p>1.1. huaja për të cilën është dhënë garancia është paguar e plotë nga pala e garantuar;</p> <p>1.2. kontrata e kredisë për të cilën është emetuar garancia ka përfunduar;</p> <p>1.3. afatet e garancisë kanë skaduar;</p> <p>1.4. pagesa është kryer në përputhshmëri të plotë me kushtet e garancisë; apo</p> <p>1.5. kur kreditori pala e garantuar ka deklaruar me shkrim përmbylljen e garancisë.</p>	<p>3. In case of a guarantee for a loan or contract entered into by private entities, the guarantee agreement shall include provisions that defining that in the event of a guarantee failure, all properties of the entity shall be subject to encumbrances and shall be held as collateral and/or mortgage and recorded as such in the respective registers by the competent institutions in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Termination of State Guarantees</b></p> <p>1. The State Guarantee shall terminate in the following situations:</p> <p>1.1. the loan for which the guarantee is given, has been repaid in full by the obligor;</p> <p>1.2. the loan contract for which a guarantee is issued has been terminated;</p> <p>1.3. the terms of the guarantee have expired;</p> <p>1.4. payment is done in full compliance with the terms of the guarantee; or</p> <p>1.5. the creditor or the obligor has stated in writing the completion of the guarantee.</p>	<p>3. U slučaju garantovanja zajma ili ugovora/projekata koje sprovodi privatni subjekt, ugovor o garanciji obuhvata odredbe da u slučaju neuspeha garancije, sva imovina subjekta se blokira imovinskom hipotekom, drži se kao zalog i/ili hipoteka i registruje se kao takvo u odgovarajućim registrima od strane nadležnih institucija u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Prestanak državnih garancija</b></p> <p>1. Državna garancija prestaje u sledecim situacijama:</p> <p>1.1. zajam za koji je data garancija je u potpunosti isplaćen od strane garantirane strane;</p> <p>1.2. ugovor za koji je izdata garancija je okončan;</p> <p>1.3. rokovi garancije su istekli;</p> <p>1.4. isplata je izvršena u potpunom skladu sa uslovima garancije; ili</p> <p>1.5. kada zajmodavac garantirana strana u pisanoj formi izjavio prestanak garancije.</p>
---	--	--

<p>2. Me rastin e përfundimit të garancisë shtetërore sipas paragrafit 1 të këtij neni, Ministri nxjerr vendim për përfundimin e tillë.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VIII NËN-HUAZIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38 Autorizimi për të nën-huazuar</b></p> <p>1. Ministria në bazë të kërkesës, nëpërmjet një marrëveshjeje mund të nën-huazojë tek çdo entitet publik përfshirë BQK-në, komunat dhe ndërmarrjet publike, nga fondet e sgiuruar nga borxhi shtetëror.</p> <p>2. Ministria nëpërmjet një marrëveshjeje të nën-huazimit mund t'i nën huazojë entiteteve publike, fondet e siguruara përmes financimit. Marrëveshja e nën-huazimit lidhet për situatat si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. huamarrësve në sektorin publik;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. huamarrësve të sektorit jo-publik të cilët ofrojnë shërbime themelore publike në fushën e ujërave, kanalizimit dhe mbeturinave, higjienës publike, prodhimit dhe transmetimit të energjisë elektrike, elektrifikimit rural dhe ngrohjes.</p> <p>3. Çdo marrëveshje nën-huazim sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, nënshkruhet</p>	<p>2. Upon termination of the state guarantee under paragraph 1 of this Article, the Minister shall issue a decision for such termination.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX ON-LENDING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38 On-lending Authorisations</b></p> <p>1. The Ministry may, upon request, on-lends to any public entity including the CBK, municipalities and public enterprises, from funds generated by the state debt.</p> <p>2. The Ministry, through the on-lending agreement, may on-lent the borrowed funds to public entities. The on-lending shall be concluded in the following situations:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. to borrowers in the public sector;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. to non-public sector borrowers who provide basic public services in the fields of water, sanitation and waste, public hygiene, electricity generation and transmission, rural electrification and heating.</p> <p>3. Any on-lending agreement under paragraphs 1 and 2 of this Article shall be</p>	<p>2. Prilikom prestanka državne garancije u skladu sa stavom 1. ovog člana, ministar donosi odluku o takvom prestanku.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IX DAVANJE ZAJMA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38 Ovlašćenja za pozajmljivanje</b></p> <p>1. Ministarstvo, na zahtev, može, putem sporazuma, da pozajmljuje bilo kom javnom subjektu, uključujući CBK, opštine i javna preduzeća, sredstva obezbeđena državnim dugom.</p> <p>2. Ministarstvo, putem ugovora o podzajmu, može da pozajmljuje javnim licima sredstva obezbeđena kroz finansiranje. Ugovor o podzajmu se odnosi na sledeće situacije:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. zajmoprimci iz javnog sektora; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. zajmoprimci iz nejavnog sektora koji pružaju osnovne javne usluge u oblastima vode, kanalizacije i otpada, javne higijene, proizvodnje i prenosa električne energije, elektrifikacije i grejanja sela.</p> <p>3. Svaki ugovor o podzajmu iz st. 1. i 2. ovog člana, potpisuje se između strana u kome su definisana prava i obaveze.</p>
--	--	---

<p>në mes të palëve, ku përcaktohen të drejtat dhe detyrimet.</p> <p>4. Në rast të nën-huazimit sipas paragrafit 2 të këtij neni, nën-huazimi bëhet me kushte të ngjashme të financimit të marrë nga Qeveria, por jo më të favorshme se sa kushtet e kredisë origjinale.</p> <p>5. Procesi i vlerësimit të kërkesës për nën-huazim i nënshtrohet të njëjtës procedurë të vlerësimit sikur çdo financim tjetër i parashikuar me këtë Ligj.</p> <p>6. Nën-huazimi duhet të parashihet në ligjin vjetor të ndarjeve buxhetore.</p> <p>7. Procedurat, afatet dhe kushtet për marrëveshje të tilla që parashihen në këtë nen përcaktohen me akt nënligjor që nxirret nga Ministri.</p>	<p>signed between the parties stipulating the rights and obligations.</p> <p>4. In the case of on-lending agreement according to paragraph 2 of this Article, the on-lending is done with similar financing terms from the Government, but not more favourable than the terms of the original loan.</p> <p>5. The process of assessing the on-lending request is subject to the same assessment procedure as any other funding provided for by this Law.</p> <p>6. On-lending should be projected in the annual appropriations budget law.</p> <p>7. The procedures, terms and conditions for such agreements as provided for in this Article shall be set out by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>4. U slučaju nedovoljnog zaduživanja iz stava 2. ovog člana, podzaduživanje se vrši uz slične uslove finansiranja dobijene od Vlade, ali ne povoljnije od uslova prvobitnog kredita.</p> <p>5. Proces ocenjivanja zahteva za nedovoljno zaduživanje podleže istom postupku ocenjivanja kao i svako drugo finansiranje predviđeno ovim zakonom.</p> <p>6. Pod-zaduživanje treba da bude predviđeno zakonom o godišnjim budžetskim izdvajanjima.</p> <p>7. Postupci, rokovi i uslovi za takve sporazume predviđeni ovim članom utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Vlerësimi i rrezikut dhe tarifa</b></p> <p>1. Ministria krijon procedurë për vlerësimin e rrezikut të humbjeve të mundshme nga secila hua apo nën-huazim, përfshirë rrezikun kreditor, rrezikun valutor dhe rreziqe tjera që mund të përmbajë apo ekspozohet marrëveshja.</p> <p>2. Ministria mund të aplikojë tarifë mbi normën bazë të interesit me qëllim të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Risk Assessment and Fees</b></p> <p>1. The Ministry shall establish a procedure for assessing the risk of potential losses from each on-lending, including credit risk, foreign currency risk and other risks that the agreement may be exposed to.</p> <p>2. The Ministry may apply a fee addition to the interest base rate in order to cover the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Procena rizika i naknada</b></p> <p>1. Ministarstvo uspostavlja proceduru za procenu rizika potencijalnih gubitaka od svakog zajma ili pod-zajma, uključujući kreditni rizik, valutni rizik i druge rizike koje može sadržati ili se izlagati ugovor.</p> <p>2. Ministarstvo može da primeni naknadu na ključnu kamatnu stopu radi pokrića</p>

<p>mbulimit të rrezikut. Të hyrat nga kjo tarifë regjistrohen si e hyrë buxhetore.</p> <p>3. Vlerësimi i rrezikut për komunitet dhe entitetet publike bëhet duke marrë për bazë përveç tjerash edhe pasqyrat financiare dhe raportin e auditorit të përgjithshëm. Në rast se Auditori i Përgjithshëm ka dhënë opinion të kundërt ose mohim të opinionit të auditimit për vitin paraprak, nuk mund të lejohet financimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IX REGJISTRIMI DHE RAPORTIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40 Regjistri i borxhit shtetëror dhe garancive shtetërore</b></p> <p>1. Thesari regjistron dhe përditëson të gjitha regjistrimet në mënyrë të plotë dhe të saktë për të gjitha detyrimet të cilat përbëjnë borxhin qeveritar neto dhe garancitë shtetërore sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Thesari konsolidon dhe përditëson regjistrin për të gjitha detyrimet të cilat përbëjnë borxhin komunal.</p> <p>3. Forma e regjistrit dhe përmbajtja rregullohen me akt nënligjor për menaxhimin e borxhit shtetëror të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>risk. The revenues from this fee are recorded as budget revenues.</p> <p>3. The risk assessment for municipalities and public entities is done taking into account, inter alia, the financial statements and the Auditor General's report. In the event that the Auditor General has issued an adverse opinion or a disclaimer of opinion for the previous year, no financing may be allowed.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX RECORDING AND REPORTING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40 State Debt and State Guarantees Register</b></p> <p>1. The Treasury shall record and update all records in a complete and accurate manner for all liabilities that constitute net government debt and state guarantees under this Law.</p> <p>2. The treasury consolidates and updates the register for all liabilities that constitute the municipal debt.</p> <p>3. The form of the register and the content shall be regulated by a sub-legal act on state debt management issued by the Minister.</p>	<p>rizika. Prihodi od ove naknade evidentiraju se kao prihodi budžeta.</p> <p>3. Procena rizika za opštine i javne subjekte vrši se zasnivajući se, između ostalog, na finansijskim izveštajima i izveštaju Generalnog Revizora. Ukoliko je Generalni Revizor dao negativno mišljenje ili poricanje mišljenja revizije za prethodnu godinu, onda se finansiranje ne može odobriti.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IX REGISTRACIJA I IZVEŠTAVANJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40 Registar državnog budžeta i državnih garancija</b></p> <p>1. Trezor u potpunosti i tačno evidentira i ažurira sve evidencije za sve obaveze koje čine vladin dug i državne garancije u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Trezor u potpunosti konsoliduje i ažurira registar svih evidencija za sve obaveze koje čine opštinski dug, u skladu sa odredbama člana 30. ovog zakona.</p> <p>3. Obrazac registra i sadržaj se određuju pod zakonskim aktom izveden od strane ministra.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Raportimi për borxhin shtetëror dhe garancitë shtetërore</b></p> <p>1. Thesari përgatit, konsolidon dhe publikon të dhëna për borxhin shtetëror dhe garancitë shtetërore së paku çdo tre (3) muaj dhe një përmbledhje vjetore, duke shpalosur ndër të tjera, nivelin e përgjithshëm të borxhit shtetëror.</p> <p>2. Të gjitha organizatat buxhetore dhe entitetet e tjera që kanë borxh shtetëror apo garanci shtetërore sipas këtij Ligji obligohen të raportojnë të dhënat e kërkuara nga Ministria në formatin dhe afatin e kërkuar.</p> <p>3. Përmbajtja e raportit dhe niveli i shpalosjes së të dhënave të publikuara përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Reporting on State Debt and State Guarantees</b></p> <p>1. The Treasury shall prepare, consolidate and publish data on state debt and state guarantees at least every three (3) months, and an annual summary disclosing among others, the total state debt level.</p> <p>2. All budget organizations that have state debts or state guarantees under this Law are obliged to report the data required by the Ministry in the required format and deadline.</p> <p>3. The contents of the report and the level of disclosure of published data shall be determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Izveštavanje o državnom dugu i državnim garancijama</b></p> <p>1. Trezor priprema, konsoliduje i objavljuje podatke o državnom dugu i državnim garancijama najmanje svakih tri (3) meseci, i jedni godisnji sazetak, otkrivajući medju ostalim i opštu granicu državnog duga.</p> <p>2. Sve budžetske organizacije i drugi entiteti koje imaju državni dug ili državnu garanciju po ovom zakonu dužne su da dostave podatke koje se traži og Ministarstva u traženom obliku i formatu.</p> <p>3. Sadržaj izveštaja i nivo otkrivanja objavljenih podataka, utvrđuje se podzakonskim aktom koji izdaje ministar</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI X</b> <b>KUFIZIMET PËR INSTITUCIONET DHE ENTITET E TJERA PUBLIKE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER X</b> <b>RESTRICTIONS OF PUBLIC ENTITIES AND OTHER INSTITUTIONS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>GLAVA X</b> <b>OGRANIČENJA ZA INSTITUCIJE I DRUGE JAVNE ENTITETE</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Huamarrja e institucioneve apo entiteteve te tjera publike</b></p> <p>1. Institucionet apo entitetet tjera publike, mund të hyjnë në borxh përmes huamarrjes sipas legjislacionit në fuqi për menaxhimin e financave publike dhe legjislacionit</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Borrowing of Public Entities and other Institutions</b></p> <p>1. Institutions and other public entities may borrow under the law on public financial management and the applicable law on</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Zaduživanje institucija ili drugih javnih entiteta</b></p> <p>1. Institucije ili drugi javni entiteti mogu uzimati dug putem zaduživanja u skladu sa zakonima koji su na snazi za upravljanje javnim finansijama i relevantnim zakonima</p>

<p>përkatës për entitetet publike, vetëm pas marrjes së pëlqimit paraprak nga Ministri.</p> <p>2. Borxhi sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk është borxh shtetëror dhe as nuk raportohet si i tillë nga Ministria.</p> <p>3. Procedurat, kriteret duke përfshirë pasqyrat financiare të audituara për pëlqimin për financim nga entitetet publike përcaktohen me akt nënligjor që aprovohet nga Qeveria.</p>	<p>public entities, after obtaining a prior consent from the Minister.</p> <p>2. The debt as per paragraph 1 of this article shall not be treated as state debt, neither shall be reported as state debt by the Ministry.</p> <p>3. Procedures, criteria including the requested audited financial statements, as required for obtaining a consent from the Minister, shall be regulated by a sub-legal act issued by the Government.</p>	<p>za javne entitete , samo nakon prethodnog pribavljanja saglasnosti ministra.</p> <p>2. Dug prema stavu 1. ovog člana nije državni dug niti se kao takav prijavljuje od strtane Ministarstva.</p> <p>3. Procedure, kriterijumi uključujući revidirane finansijske izveštaje za saglasnost za finansiranje od strane javnih entiteta utvrđuju se podzakonskim aktom izdatim od strane Vlade.</p>
<p><b>KAPITULLI XI</b> <b>DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</b></p> <p><b>Neni 43</b> <b>Veprimet e palejuara për Manipulim të Tregut Financiar</b></p>	<p><b>CHAPTER XI</b> <b>FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 43</b> <b>Prohibited Behaviour regarding Financial Market Manipulation</b></p>	<p><b>POGLAVLJE XI</b> <b>ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 43</b> <b>Nedozvoljeni akti za manipulaciju finansijskog trzista</b></p>
<p>1. Pjesëmarrësit në tregun e letrave me vlerë të Qeverisë nuk lejohen të hyjnë në marrëveshje të fshehta me një apo më shumë pjesëmarrës tjerë me qëllim të:</p> <p>1.1. ndikimit në treg lidhur me normën e interesit apo kuponit, çmimin, sasinë e letrave me vlerë të Qeverisë, të blera në ankand apo në tregun sekondar;</p> <p>1.2. ndikimit në përbërjen e portofolit të mbajtur nga çfarëdo pjesëmarrës tjetër në treg, strategjinë e investimit të cilitdo</p>	<p>1. Participants in the government securities market are not allowed to enter into secret agreements with one or more other participants with the aim to:</p> <p>1.1. exercise influence on the market regarding the interest rate or coupon, price, amount of Government securities purchased in the auction or in the secondary market;</p> <p>1.2. the impact on the composition of the portfolio held by any other market participant, the investment strategy of</p>	<p>1. Učesnicima na tržištu državnih hartija od vrednosti nije dozvoljeno da sklapaju tajne ugovore sa jednim ili više drugih učesnika u cilju sledećeg:</p> <p>1.1. uticaja na tržištu koji se odnosi na kamatnu stopu ili kupon, cenu i iznosu hartija od vrednosti Vlade kupljenih na aukciji ili na sekundarnom tržištu;</p> <p>1.2. uticaja na sastav portfelja koji drži bilo koji drugi učesnik na tržištu, strategiji ulaganja bilo kog drugog</p>

<p>pjesëmarrës tjetër në treg apo të tjerë, ose e kundërta; dhe</p> <p>1.3. angazhimit në çfarëdo transaksioni, praktikë apo mënyrë të sjelljes të cilat do të vepronin si mashtrim apo spekulim tek pjesëmarrësit tjerë në treg.</p> <p>2. Zyrtarët publikë që kanë përgjegjësi në procesin e emetimit apo menaxhimit të letrave me vlerë apo borxhit të jashtëm, duhet t'i zbatojnë praktikatat më të mira të shmangies së konfliktit të interesit. Praktikatat e konfliktit të interesit rregullohet me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>3. Shkelja e dispozitave të përcaktuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni trajtohet sipas legjislacionit penal në fuqi apo çdo legjislacioni tjetër përkatës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Trajtimi tatimor</b></p> <p>Të hyrat e interesit apo tarifave të aplikuara nga emetimi i borxhit shtetëror apo garancive, si dhe emetimi i letrave me vlerë të Qeverisë ose transferimi i pronësisë së tyre rregullohet në pajtim me legjislacionin tatimor në fuqi.</p>	<p>any other market participant or others, or vice versa; and</p> <p>1.3. engaging in any transaction, practice or behaviour that would act as fraud or speculation on other market participants.</p> <p>2. Public officials who have a responsibility in the process of issuing or managing securities or external debt should follow conflict of interest guidelines. The guidelines are approved by the Minister as sub-regulation.</p> <p>3. Violation of the provisions set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handled according to the applicable criminal legislation or any other relevant legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Tax treatment</b></p> <p>The interest revenue or fees applied by issuing state debt or guarantees, as well as issuing government securities or transferring their ownership, is regulated in accordance with the applicable tax legislation.</p>	<p>učesnika na tržištu ili drugih, ili obrnuto; i</p> <p>1.3. uključivanja u bilo koju transakciju, praksu ili način ponašanja koje bi delovalo kao obmana ili špekulacija na druge učesnike tržišta.</p> <p>2. Javni zvaničnici koji su odgovorni za emitiranje ili menadžiranje stranog duga ili hartija od vrednosti ,moraju da se pridržavaju najboljim mogućim praksama za izbegavanje konflikta interesa. Prakse za izbegavanje konflikta interesa se regulisu sa pod zakonskim aktom izdat od strane Ministra.</p> <p>3. Kršenje odredbi iz stava. 1. i 2. ovog člana tretiraće se u skladu sa važećim krivičnim zakonodavstvom ili drugim relevantnim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Poreski tretman</b></p> <p>Prihodi od kamata ili naknada koji su primenjuju od izdavanja državnog duga ili garancija, kao i izdavanje hartija od vrednosti Vlade ili prenošenje njihovog vlasništva je regulisano u skladu sa važećim poreskim zakonodavstvom.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Dispozita kalimtare</b></p> <p>1. Të gjitha procedurat e huamarrjes, lëshimit të garancive dhe letrave me vlere të filluara para hyrjes në fuqi të këtij Ligji trajtohen sipas dispozitave të Ligjit Nr. 03/L-175 për Borxhet Publike.</p> <p>2. Përderisa nuk rregullohet ndryshe me ligjin për menaxhimin e financave publike, kufiri i përgjithshëm i borxhit shtetëror duke përfshirë garancitë shtetërore nuk mund të tejkalojë nivelin prej dyzet për qind (40%) të bruto prodhimin vendor i kalkuluar sipas dispozitave të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Transitional provisions</b></p> <p>1. All procedures for borrowing, issuance of guarantees and securities initiated prior to the entry into force of this Law shall be addressed according to the provisions of Law no. 03 / L-175 on Public Debt.</p> <p>2. Unless otherwise regulated by the law on public financial management, the total debt ceiling including state guarantees may not be higher than forty percent (40%) of gross domestic product calculated according to the provisions of this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Prelazne odredbe</b></p> <p>1. Sve procedure zaduživanja, izdavanja garancija i hartija od vrednosti započete pre stupanja na snagu ovog zakona, tretiraju se u skladu sa odredbama Zakona br. 03/L-175 o javnom dugu.</p> <p>2. Sve dok se drugacije ne predvidja zakonom o upravljanju sa javnim finansijama , opsta granica drzavnog duga , ukljucujuci i drzavne garancije , ne moze da predje nivo od ceterdst posto (40%) od nacionalnog bruto proizvoda koji je izracunat nasloneci se na odredbe ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Epërsia e Ligjit</b></p> <p>Në rast mospërputhjeje ndërmjet dispozitave të këtij Ligji dhe ligjeve të tjera që përmbajnë dispozita për ose kanë ndikim në statusin e borxhit shtetëror dhe garancive shtetërore, për çka është rregulluar shprehimisht dhe specifikisht përmes këtij Ligji, ky Ligj do të ketë epërsi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Prevalence of Law</b></p> <p>In the event of a discrepancy between the provisions of this Law and those of other laws containing provisions for or affecting the status of State Debt and State Guarantees, which are expressly and specifically regulated by this Law, this Law shall prevail.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Prednost zakona</b></p> <p>U slučaju nesaglasnosti između odredbi ovog zakona i drugih zakona koji sadrže odredbe za ili koje utiču na status državnog duga i državnih garancija, pitanja koje je izričito i posebno uređeno ovim zakonom, ovaj zakon će prevladati.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Nxjerrja e akteve nënligjore</b></p> <p>1. Aktet nënligjore për zbatimin e këtij Ligji do të nxirren brenda një (1) viti pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Sub-legal acts</b></p> <p>1. Sub-legal acts for the implementation of this Law shall be issued within one (1) months after the entry into force of this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Izdavanje podzakonskih akata</b></p> <p>1. Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona izdaju se u roku od jedne godine nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p>

<p>2. Aktet nënligjore që nxjerren nga Ministria janë si në vijim:</p> <p>2.1. Akti nënligjor për Menaxhimin e Borxhit Shtetëror, mbështetur në nenin 10, paragrafi 4, neni 18, paragrafi 3, nenin 23, paragrafi 2, nenin 38, paragrafi 7, nenin 40, paragrafi 3, dhe nenin 41, paragrafi 3 të këtij Ligji.</p> <p>2.2. Akti nënligjor për Procedurat Konkurruese të Kontraktimit, Amandamentimit dhe Ristrikturimit të Marrëveshjeve Financiare, mbështetur në nenin 16, paragrafet 4 dhe 5 të këtij Ligji.</p> <p>2.3. Akti nënligjor për Kompensimin e Njësive Zbatuese të Projektit, mbështetur në nenin 17, paragrafi 6 të këtij Lgji.</p> <p>2.4. Akti nënligjor për Procedurën e Emetimit të Letrave me Vlerë në Tregun Vendor dhe Ndërkombëtar, mbështetur në nein 21, paragrafi 8 të këtij Ligji.</p> <p>2.5. Akti nënligjor për Identifikimin dhe Adresimin e Konfliktit të Interesit të Zyrtarëve Publik, mbështetur në nenin 43, paragrafi 2 të këtij Ligji.</p> <p>3. Aktet nënligjore që nxjerren nga Qeveria janë si në vijim:</p>	<p>2. Sub-legal acts issued by the Ministry are as follows:</p> <p>2.1. Sub-legal act on State Debt Management, based on Article 10, paragraph 4, Article 18, paragraph 3, Article 23, paragraph 2, Article 38, paragraph 7, Article 40, paragraph 3, and Article 41, paragraph 3 of this Law.</p> <p>2.2. Sub-legal act on Competitive Procedures for Contracting, Amendment and Restructuring of Financial Agreements, based on Article 16, paragraphs 4 and 5 of this Law.</p> <p>2.3. Sub-legal act for Compensation of Project Implementing Units, based on article 17, paragraph 6 of this Law.</p> <p>2.4. Sub-legal act on the Procedure for Issuance of Securities in the Domestic and International Market, based on article 21, paragraph 8 of this Law.</p> <p>2.5. Sub-legal act on Identification and Addressing of Conflict of Interest of Public Officials, based on Article 43, paragraph 2 of this Law.</p> <p>3. Sub-legal acts issued by the Government are as follows:</p>	<p>2. Podzakonski akti koje donosi Ministarstvo su:</p> <p>2.1. Podzakonski akt o upravljanju državnim dugom, na osnovu člana 10 stav 4, člana 18 stav 3, člana 23 stav 2, člana 38 stav 7, člana 40 stav 3 i člana 41 stav 3 ovog zakona.</p> <p>2.2. Podzakonski akt o konkurentskim procedurama za ugovaranje, izmenu i restrukturiranje finansijskih sporazuma, na osnovu člana 16. stav 4. i 5. ovog zakona.</p> <p>2.3. Podzakonski akt za nadoknadu jedinica za implementaciju projekta, na osnovu člana 17. stav 6. ovog zakona.</p> <p>2.4. Podzakonski akt o postupku izdavanja hartija od vrednosti na domaćem i međunarodnom tržištu, na osnovu člana 21. stav 8. ovog zakona.</p> <p>2.5. Podzakonski akt o utvrđivanju i rešavanju sukoba interesa javnih funkcionera, na osnovu člana 43. stav 2. ovog zakona.</p> <p>3. Podzakonski akti koje donosi Vlada su:</p>
---	---	--

<p>3.1. Akti nënligjor për Procedurat dhe Kriteret e Shqyrtimit të Kërkesave për Borxh Qeveritar, Borxh Komunal dhe Garanci Shtetërore, mbështetur në nenin 25, paragrafi 7, nenin 26, paragrafi 3, dhe nenin 27, paragrafi 9 të këtij Ligji.</p> <p>3.2. Akti nënligjor për Metodologjinë e Vlerësimit të Rrezikut Kreditor dhe Zbatimi i Tarifave të Garancive Shtetërore, mbështetur në nenin 33, paragrafi 3 të këtij Ligji.</p> <p>3.3. Akti nënligjor për Procedurat, Kriteret për Financim të Entiteteve Publike, mbështetur në nenin 42, paragrafi 3 i këtij Ligji.</p>	<p>3.1. Sub-legal act on Procedures and Criteria for Review of Requests for Government Debt, Municipal Debt and State Guarantee, based on Article 25, paragraph 7, Article 26, paragraph 3, and Article 27, paragraph 9 of this Law.</p> <p>3.2. Sub-legal act on Credit Risk Assessment Methodology and Enforcement of State Guarantee Tariffs, based on Article 33, paragraph 3 of this Law.</p> <p>3.3. Sub-legal act on Procedures, Criteria for Financing of Public Entities, based on article 42, paragraph 3 of this Law.</p>	<p>3.1. Podzakonski akt o procedurama i kriterijumima za razmatranje zahteva za državni dug, opštinski dug i državnu garanciju, na osnovu člana 25. stav 7., člana 26. stav 3. i člana 27. stav 9. ovog zakona. Zakon.</p> <p>3.2. Podzakonski akt o metodologiji procene kreditnog rizika i sprovođenju tarifa državnih garancija, na osnovu člana 33. stav 3. ovog zakona.</p> <p>3.3. Podzakonski akt o procedurama, kriterijumima za finansiranje javnih subjekata, na osnovu člana 42. stav 3. ovog zakona.</p>
<p><b>Neni 48</b> <b>Dispozitat Shfuqizuese</b></p>	<p><b>Article 48</b> <b>Repealing Provisions</b></p>	<p><b>Član 48</b> <b>Odredbe ukidanja</b></p>
<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet:</p> <p>1.1. Ligji Nr. 03/L-175 për Borxhet Publike;</p> <p>1.2. Rregullorja (QRK) nr. 12/2017 për shitjen me pakicë të obligacioneve të Qeverisë së Republikës së Kosovës; dhe</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, aktet nënligjore tjera që burojnë nga Ligji Nr. 03/L-175 për Borxhet Publike, mbeten në fuqi deri në miratimin e të gjitha akteve</p>	<p>1. With the entry into force of this Law, the following shall be repealed:</p> <p>1.1. Law no. 03 / L-175 on Public Debt; and</p> <p>1.2. Regulation (GRK) no. 12/2017 on the retail sale of Government bonds of the Republic of Kosovo; and</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, other sub-legal acts, deriving from Law no. 03 / L-175 on Public Debts, shall remain in force until the adoption of all</p>	<p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona ukida se:</p> <p>1.1. Zakon br. 03/L-175 o javnom dugu; i</p> <p>1.2. Uredba (VRK) br. 12/2017 o maloprodaji obveznica Vlade Republike Kosovo; i</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, drugi podzakonski akti koji proističu iz Zakona br. 03/L-175 o javnim dugovima, ostaju na snazi do usvajanja svih podzakonskih akata</p>

<p>nënligjore që burojnë nga ky ligj, për aq sa nuk bien ndesh me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49 Hyrja në Fuqi</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk Konjufca</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</b></p>	<p>bylaws deriving from this Law, insofar as they do not contradict this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49 Entry into force</b></p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk Konjufca</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</b></p>	<p>koji proističu iz ovog zakona, sve dok ne budu u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49 Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk Konjufca</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</b></p>
--	--	---